

Tének ***kawintaláb***

Lengua tének
San Luis Potosí

Primer grado





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua tének, San Luis Potosí.

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Autor

Diego Santiago Martínez

Ilustración y Fotografía

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena,
Mauricio Gómez Morín y Juan Ruíz Monjarás

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

"Vendedora de frutas", Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el
Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1996
Argentina No. 28
Col. Centro, C.P. 06029
México, D.F.

ISBN 978-968-29-8107-4

Primera edición 1996
Décima octava reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),
Jorge González Camarena.*

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Tének kawintaláb

*Lengua tének
San Luis Potosí*

Primer grado





PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

TEJWA'MEDHOMTALAB

An dhuchadh-úw ti tének-káw, k'wát ts' ejkadh abal an tsakamchik kin ejtow ti ajum ani ti dhuchum tin kwetém káwintal. Tam an exóbal ka pidhan an exobintaláb tin káwintal in dhubat wit' álchik kom in exbayal jawa' in exóbnál.

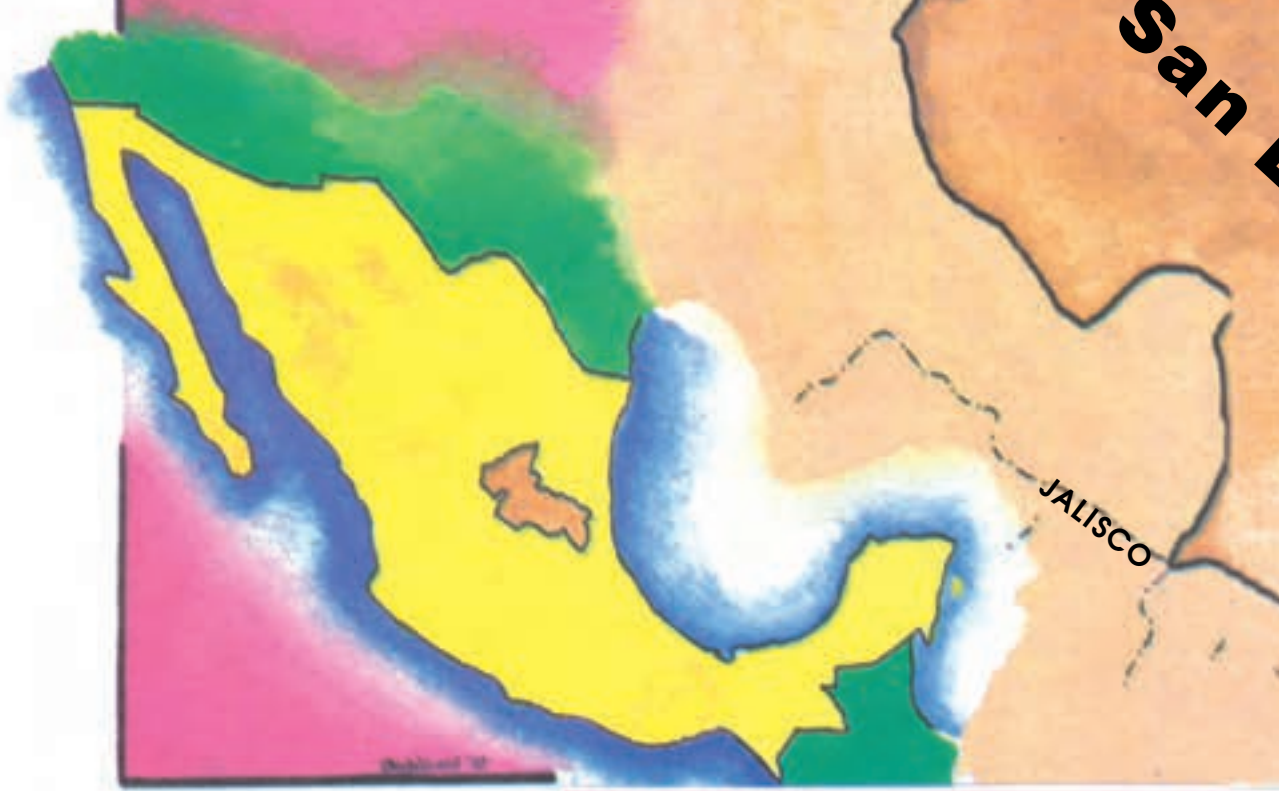
An ts'ejkom k'al axé' `xi dhuchlab, pel juni tének exóbchix axi t'ojnének k'al an tsakamchik ani in exlál in káwintal ani in wit'adhtalchik an tének.

Ti al axé' xi dhuchadh-úw, k'wajatits t' ajadh ti kwéntaj an abatnaxtaláb axi in binámal an pulik ok'lek abal ka éyan tin puwél an Lab Tóm ti al axé' xi tamub 1993.

Jant'ini' ne'ets ka tsu'uwchik, axé' xi dhuchlab in k'ibchal yán jant'oj. Walám ne'ets ka ela'chik yán i káw axi yab alwa' uludh o yab alwa' dhuchadh. Ka t'ila' chik jayej abal axé' xi dhuchlab, wat'ey tin k'ubak yán i t'ojnal axi yabchik u tének káw ani jaxtámits tam junchikíl yab u kalel junkudh an t'iplab ani an dhuchlab. Jaxtám ti k' wát i konoyal an tolmixtaláb abal axé' xi dhuchadh-káw ka ts'ejkan alwa' jant'ini' in tomnál kin eyendha' chik an tének exóbal.

Tám ani', i ayál abal an exóbchixchik, an tataláb ani patal an kwenchaláb jita' ne'ets kin ajjy axé' xi dhuchlab, tu ku ólchij ju'táj tu k'ibts' onének ani antsaná' ki alwa' médha' axé' xi t'ojláb.

Abal ku exban k'al axé' xi káw, i tejwa' médhaj tejé' an k'ak' naxtaláb axi i pidhál patal an éyalchik ani tének exóbchix axi in k'a'ál met' a' chik axé' xi t'ojláb ani i yán k'ak' nál an tolmixtaláb abal axé' xi dhuchlab ka k'wajiy antsaná' jant'ini' té' chik a tsu'tal. K'ak' námaj yán.

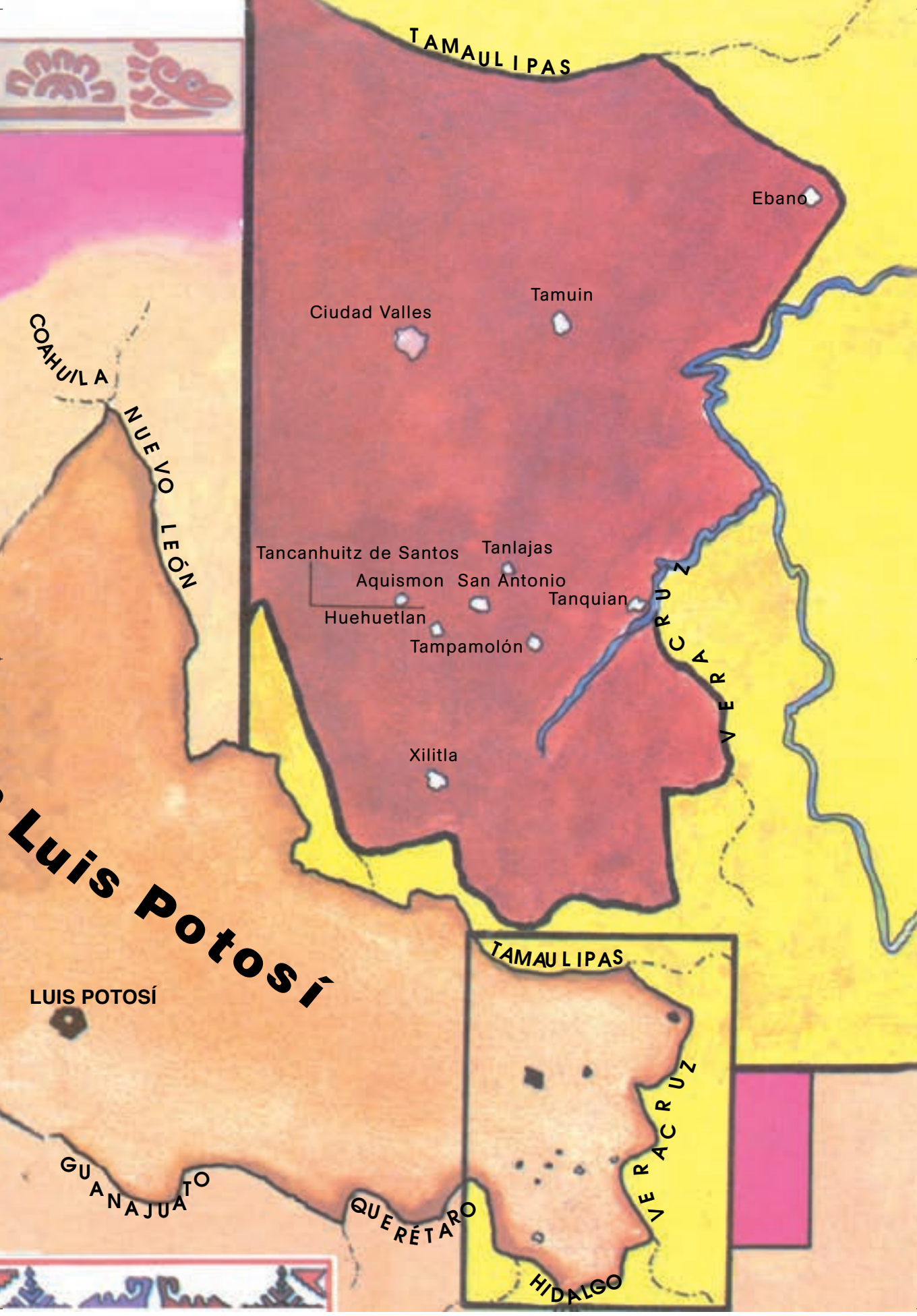


ZACATECAS

San

JALISCO





TAMAULIPAS

Ebanó

Tamuin

Ciudad Valles

Tancanhuitz de Santos

Tanlajas

Aquismon

San Antonio

Tanquian

Huehuetlan

Tampamolón

Xilitla

VERACRUZ

COAHUILA

NUEVO LEÓN

Luis Potosí

LUIS POTOSÍ

TAMAULIPAS

GUANAJUATO

QUERÉTARO

HIDALGO

VERACRUZ



INDICE

1 K' a'ál pejach:
u yanél. 13

2 Tsabchíl pejach:an
ko'nélchik 41

3 Oxchíl pejach:
an kwenthaláb. 83

4 Tse' chíl pejach:
an ajib santórom. 125





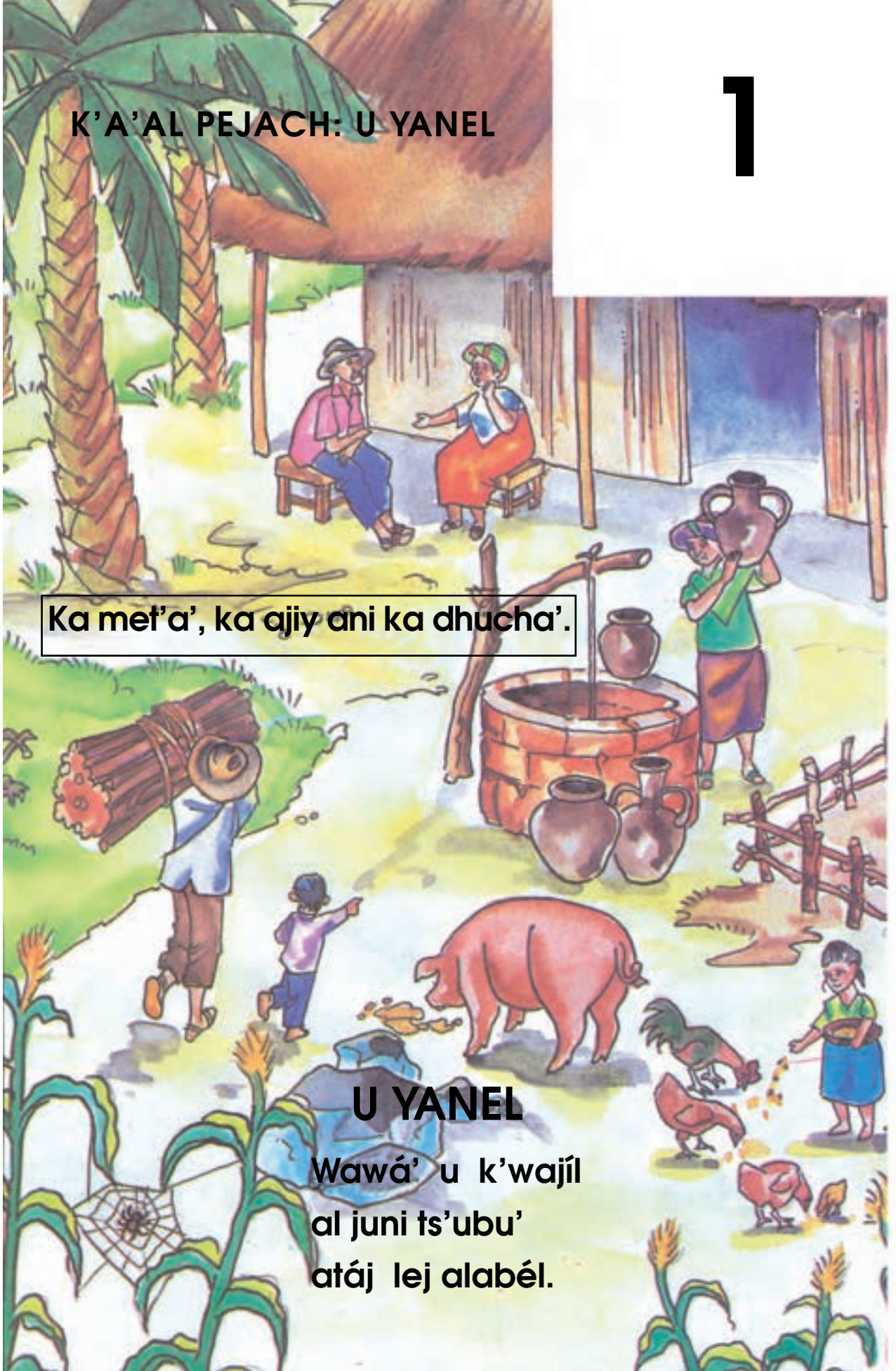
K'A'AL PEJACH: U YANEL

1

Ka mef'a', ka ajiy ani ka dhucha'.

U YANEL

Wawá' u k'wajíl
al juni ts'ubu'
atáj lej alabél.



K' A' AL EXOBINTALAB: Wawá' u t' ojnal.

Ka uluw jant'onéy in t'ajálchik an k'wajíl.



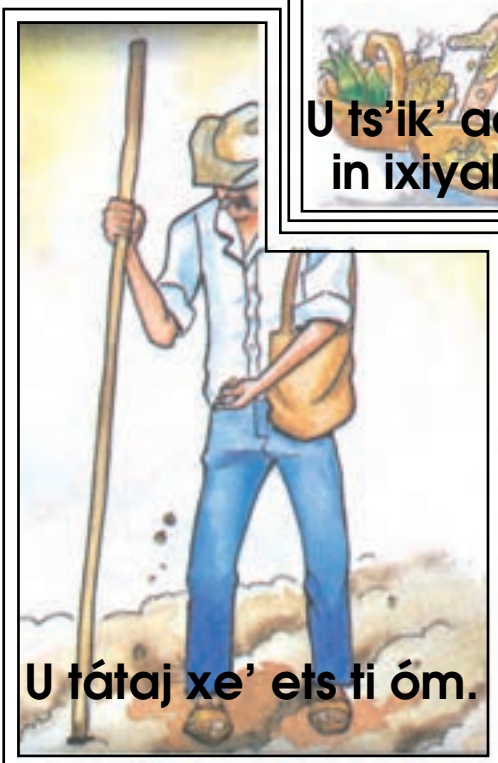
**U mán ne' ets
ti ts ulél.**



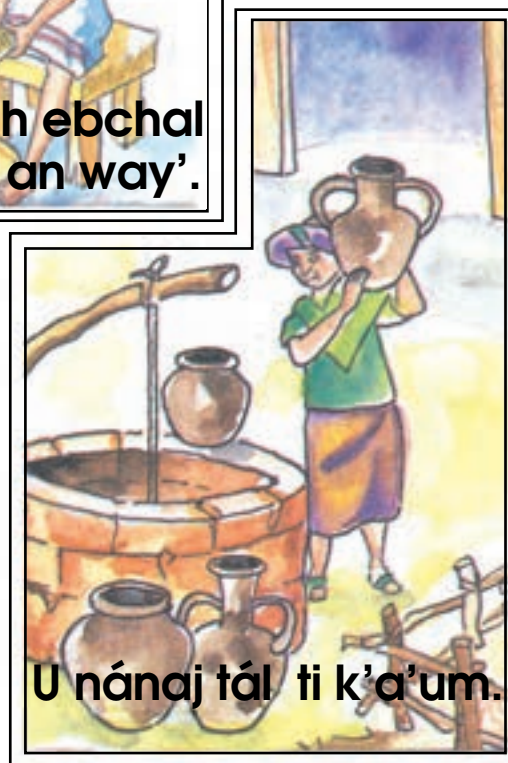
**U ách in pijchal an
ko' nel.**



**U ts'ik' ach ebchal
in ixiyal an way'.**

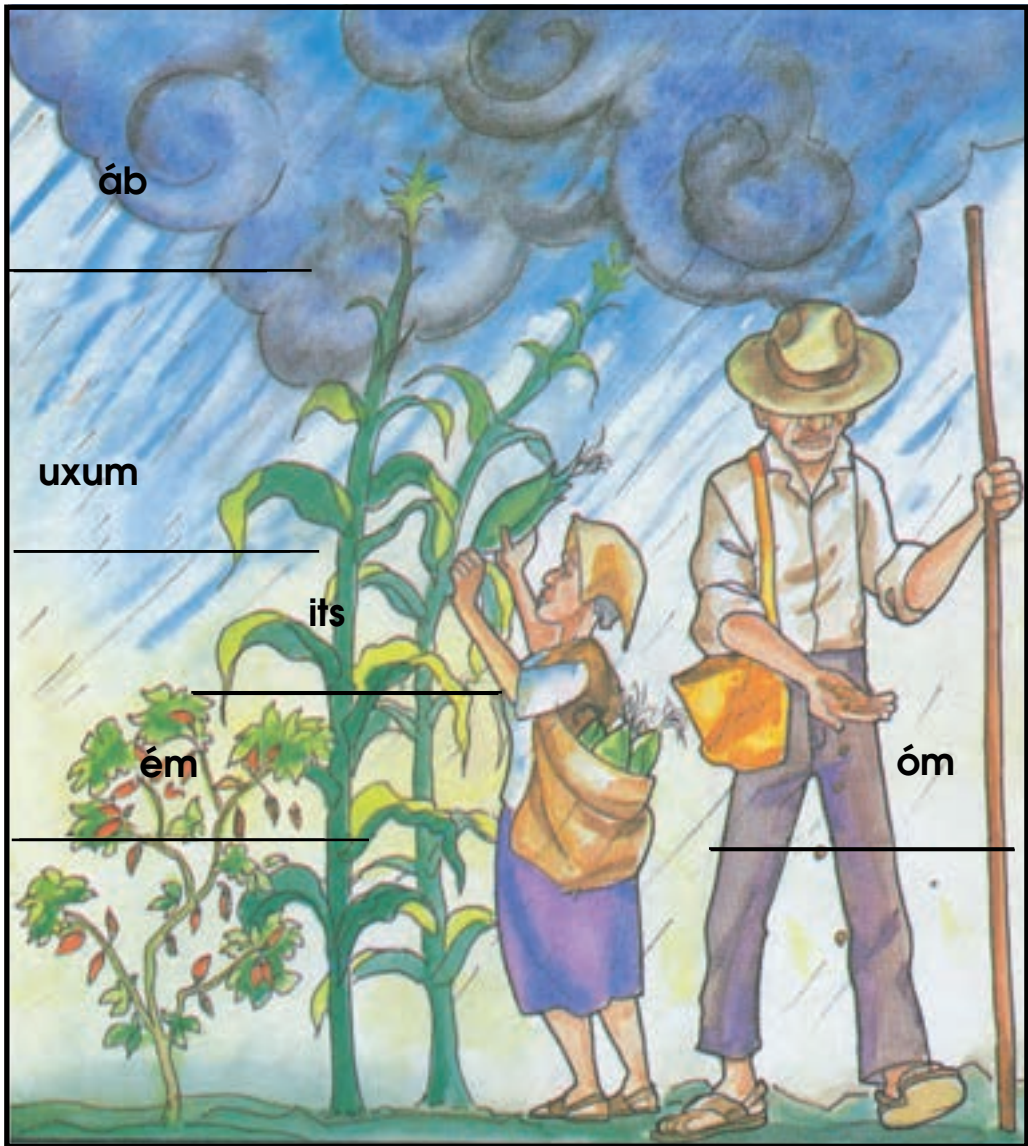


U tátaj xe' ets ti óm.



U nánaj tál ti k'a'um.

Ka ok' ox ajiy an káw ani talbél ka dhucha' ti kits'lab.



Ka dhucha' jant'onéy a tsu'tal ti t'iplab.

Ka exóbna' tit ubát' ani tit ajat.



AN AM

**An ám u k'wajíl
kin ts'ejka' in k'imá'.
In k' wánchal kin ámliy kwechochól
ani ts' at'k'anal tin ts'ejelíl
junti k'wajat ámlidh.**

Ka me'a' ani ka dhucha' jawa' a tsu'tal.



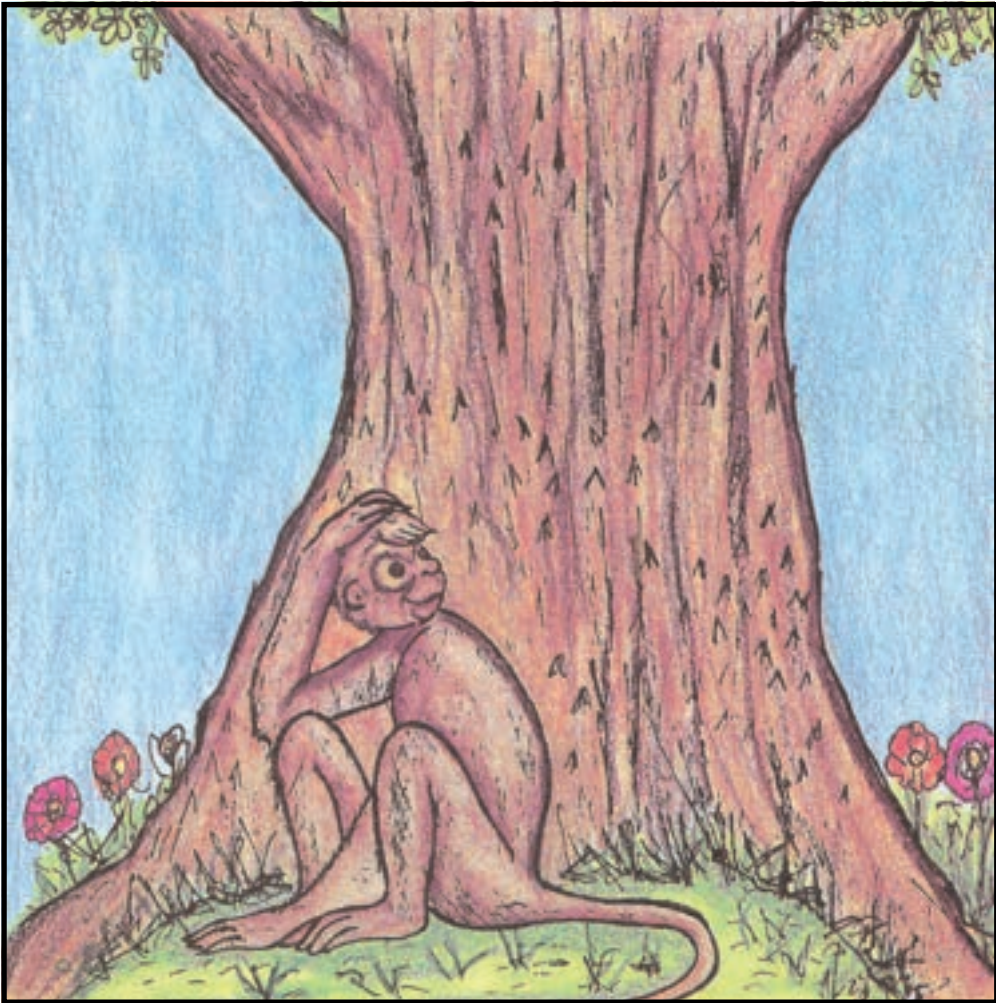
Kit ubát'in k' al an kwechocholtaláb.



Naná', tatá', naná', tatá', jita', tatá'...

- Naná' pel in achláb u kulbetnál ku pijchiy an ko'nélchik.
- Naná' pel in uxum u kanatnál tin tse'el.
- Naná' pel in inik u alwatnál tin t'ojnal.
- Naná' pel in ém ani u wa'tsindhál an ajan.
- Naná' pel in óm. U kulbetnál kin pijchiyat k'al i bolím.
- Naná' pel in olom ani u alwatnál ku k'apuw an idhidh.
- Naná' pel in koy ani u kajuwnál an dhálam tóm.
- Naná' pel in pákax ani in dhajnal máj, máj.

Ka ajiy an dhuchlab.



AN UDHU'

An udhu' ketél tin akan juni unup.

**In lots'iyal in ók' kom in kwa' al i
uts'.**

Axé' xi udhu' yab jayk'i' u achim.

Ka kidhbay an tsalap.



úl

**An _____
wa'tsinal ti itse'**



uj

**An _____
k'ap'áb tam
wejnekits.**



udhu'

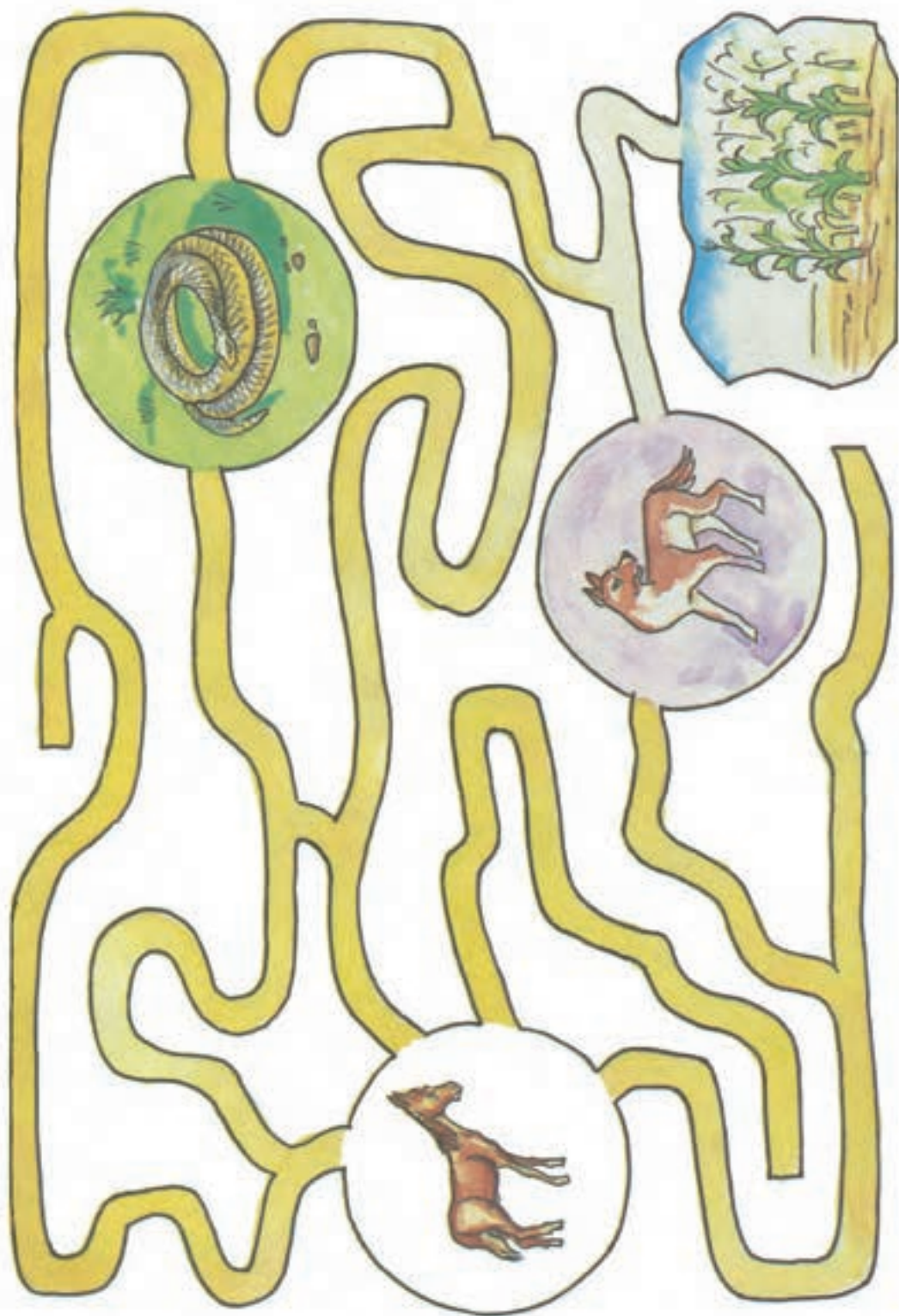
**An _____
in putsiyal
juni waliláb.**



Umuw

**An _____
tam wejnek tsi'ik.**

Ka alchij in bélil an bichim.



Ka ajiy an dhuchlab.



AN AB

Tam wa'ats an tokow

u ulel an áb.

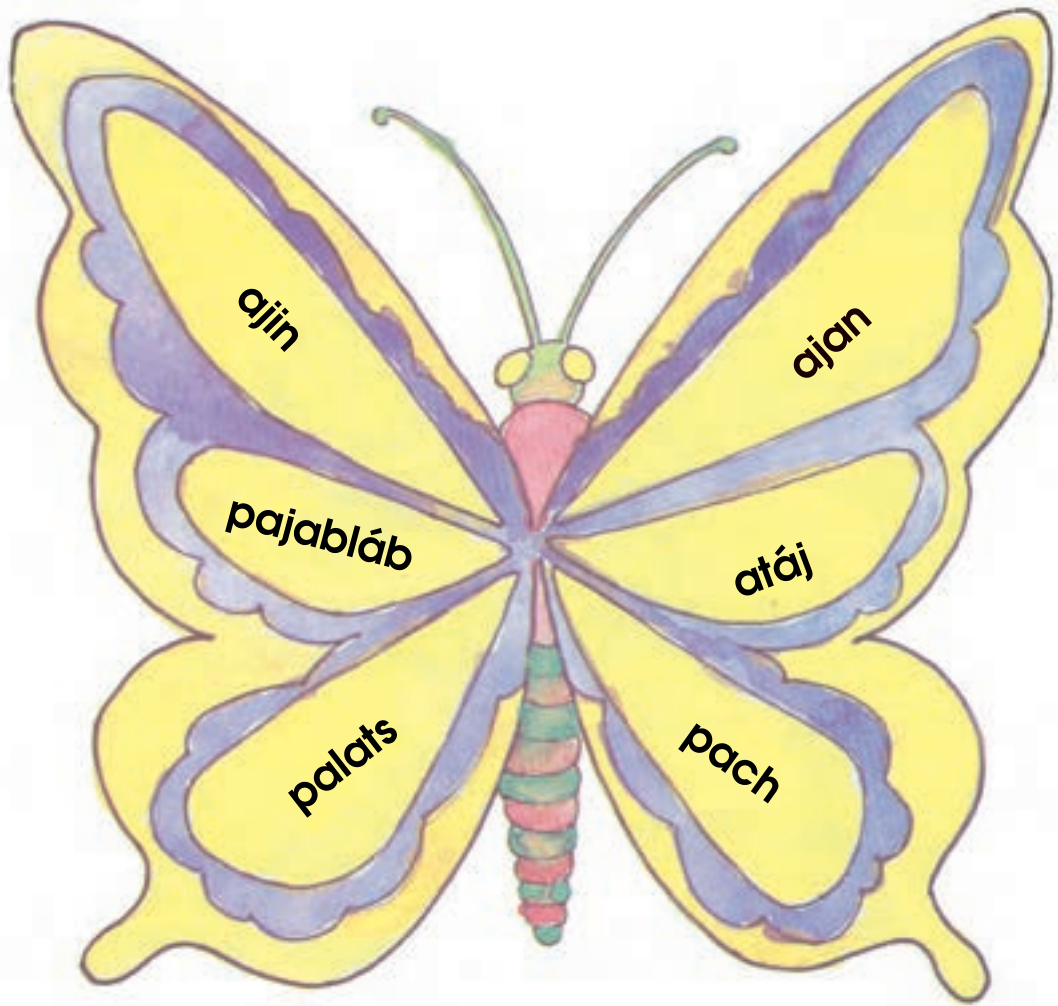
An áb in pakedhál an ém,

an tóm ani an ts' ojólchik.

An áb in ats'edhál

an tsabál ani an t'ayablábchik.

Ka takuy tsé' i bijláb ani ka ts'ejka' an t'iplab junti mapuchik.



Ka dhucha' ti kits'lab axi k'wajat ebál.



a) An ajin kowal.



b) An ts'ik'ách in tek' dhál an te'nél ti pach.



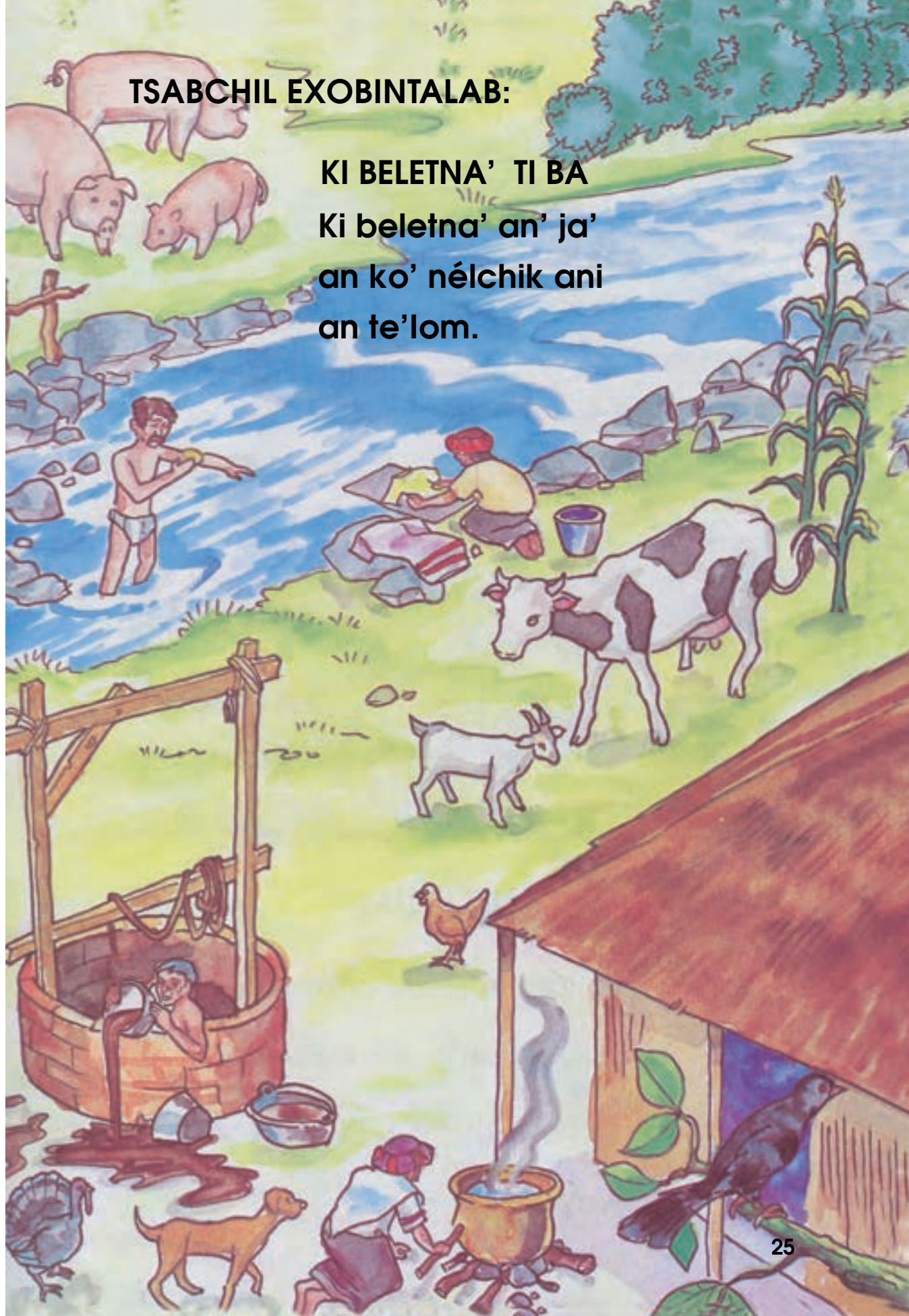
c) An palats bixom utat junti k'wajat an k'adhaw.



d) K' wajat ti ts' ejkáb juni atáj.

TSABCHIL EXOBINTALAB:

**KI BELETNA' TI BA
Ki beletna' an' ja'
an ko' nélchik ani
an te'lom.**



Kit ajtin.



AN OLOM

**An olom in lichál an tsabál,
in aliyal jant'oj kin k' apuw,
tam ka tsekejits u kwatslenal
ti wayal.**

ka me't'a' jant'onéy wa'ats ani ka dhucha' alál.

íts'

ót

ót'el

it'adh

olom

its

ocho'

Ti kin exia' jita' naná'.

Juni tsakam
ko'nél xi likix
ani ts'ik'ax.

U k' wajíl ta xi'il.

Naná' yab u lé'
tin achim, kom
max kin achin,
in xo'kanal ani
in lolmél tu putát.

In k' wajíl tin
jujúl an pik'o'
ani an mitsu'.

Tam junchikíl
in k'adhíl tin
wayal ti tséy.

xabún uts'
t'ot ts'ak

U wal ejfíl i palats
ani in k'wa'chimanal
ejfíl juni pále'.

Yab in utencháb, kom
in uxnal abal kaxiy
u iniktal.

Ka dhucha' an i, an o ani an a.



___ m



___ k ___ w



k ___ l ___ t



___ bl ___ b



b ___ l ___ m



b ___ ch ___ m



___ ts

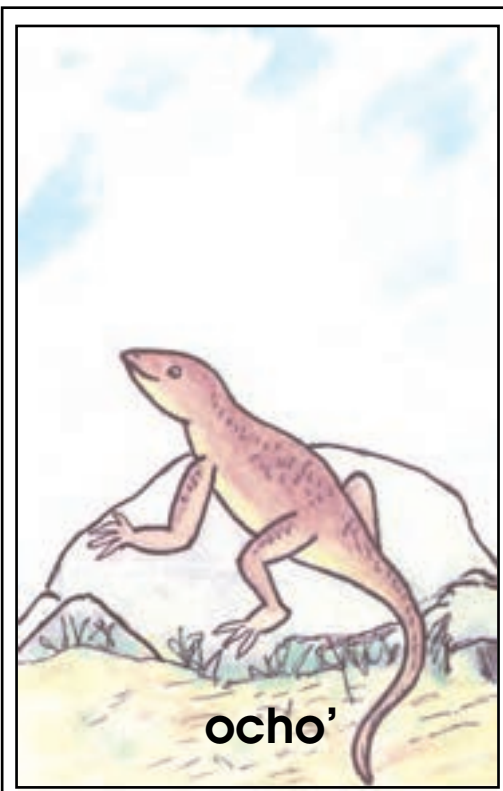


___ t'el



___ t' ___ dh

Ka ajiy jant'onéy in ulal an dhuchlab.



ocho'



ok

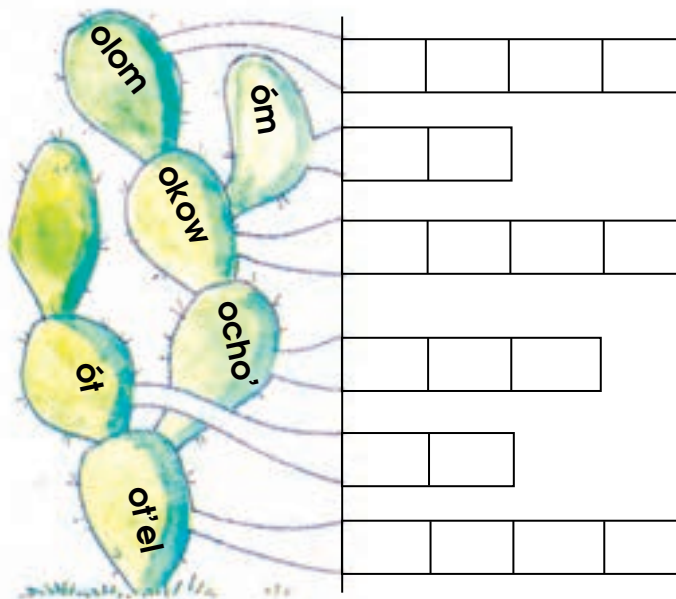


óm

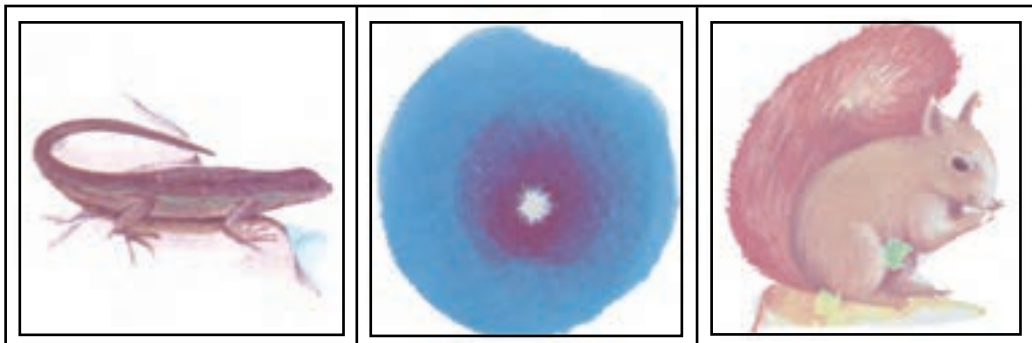


ók'

Ka dhucha' an káw junti mapuchik.



Ka dhucha' an bijláb junti kits odh.



Ka me't'a' jant' onéy wa'ats toniníl ti al an xeklek.



pik'o'



inik



píta'



its'ámal



itse'



it'adh



mitsu'

Ka ajiy an dhuchalab.

idhidh



Juni inik in nujuwal an idhidh.

íts



Lewél a íts'

inik

dhi'



Juni inik in jepál i dhi'.

Ka kidhbay junti in k'ibchal.



AN ILAB

In _yám a ls_doro _n ulal abal an _láb yab
u dhumnal tam ka j_la' al an paw.

Tam k_n bajuw _n k' j_l an omáts u _x_yáb
an way' an_u_lal_yáb an idhidh abal yab
ka lots'_ yat k'al an alte' ko'nél tam ka t'ayan
t_ch_kol.

OXCHIL EXOBINTALAB: An k'apnéł.

Ka uluw jawa' a tsu'tal.



its'ámal



olom



its



ajan



koy



píta'



k'alam



ufsun



chabcham



chumíl



uj



it'adh



bakan



baléyaj



bek



kukay



kobém



Ka exóbná' axé' xi ajatláb.

AN ET'

**An et' u k'wajíl ti ja'
ani belal k'al in k'ubak.
In wéw in mulunál tam
ka chubk'iláts.**

**Mats'k ix max ka
takchikiy.**

Ka me't'a' jant'onéy wa'ats ti te'.

t'él

lem

éx

ekwet

lék'

edhem

ém

pet

Jita' walám naná'

Juni inik in kwa'al
yán in kamab
ani yab u k'apul.



In kwa'al in xi'íl ani
yab jayk'i' u ch'ichbanal.



In kwa'al jun in
akan ani yab u belal.

Naná' in k'apáb,
manunúl u of'ól,
loliy u ichích,
jaxtám tam ne'ets
tin k'apáb,
max yab kin
alwa' teynáj
in biltsowáb.

Naná' xetél u dhám,
wapachik u xutsun
ani pulilíl u kúx.
Naná' wat'k'adh in k'án,
kom expidh kin we' uk'in
in utunchabits u k'apuwál.

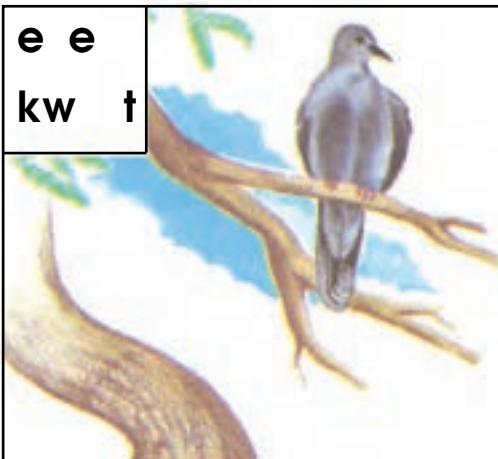


Naná' pel in
tsakam t'ele'.
U tátaj in lej
wit'ál ti ajat
ani u mím
ts'upidh in wi'.



Ka nik'a' an dhuche' jant' odha' tin timnál.

e e
kw t



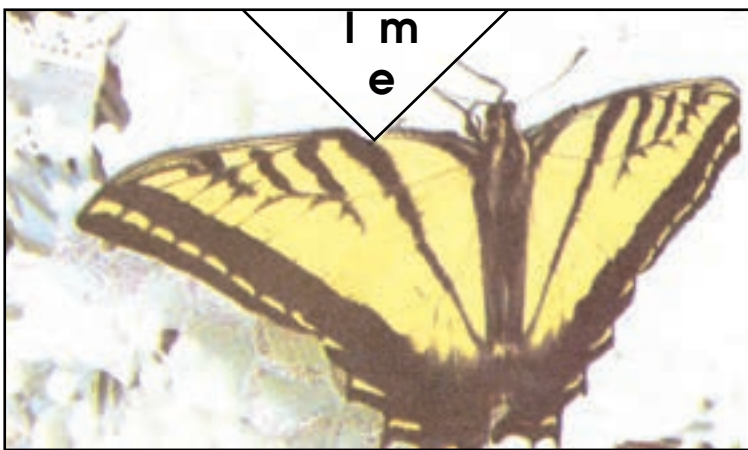
--	--	--	--

pe
t



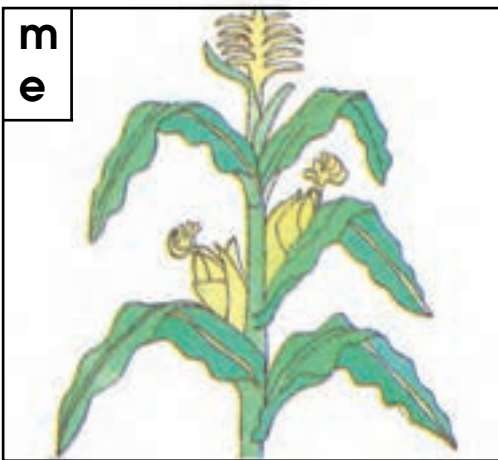
--	--	--

l m
e



--	--	--

m
e



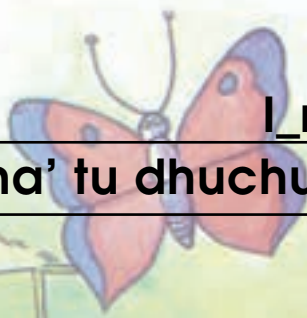
--	--

e dh
e m



--	--	--	--

Ki exóbná' tu dhuchum



l_m

_pats'



_táj



_m



kw_tól



p_ta'



ts'_k'ách



m_l



j_yúl



_tse'

m_m

u a i o e

_m
40



**TSABCHIL PEJACH:
AN KO'NÉLCHIK**

**K'A'AL EXOBINTALÁB:
An alte' ko'nél, an alja'
ko'nél ani an ko'nél axi wa'ats ti atáj.**



AN KO'NELCHIK

Wa'ats yán i ko'nél.

Wa'ats axi dhet'badh ani jumnal.

Jayétsej wa'ats axi bodhodhól

ani xi belal k'al in akan.

Ka dhuchunchij in bij an ko'nél.

**Bodhodhól u belal
an tsan**



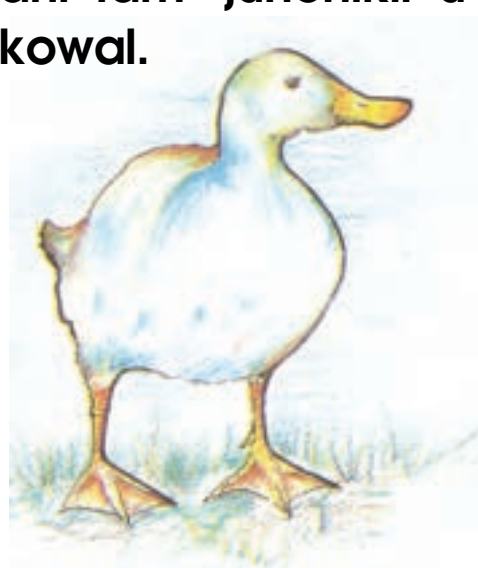
**An koy ani an k'wa',
exomchik ti ádhil.**



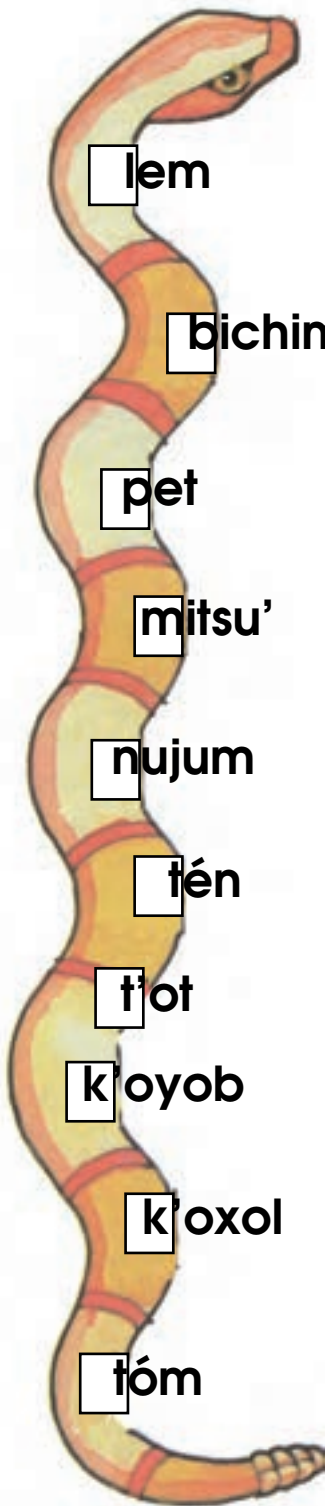
**An lem ani an
ts'itsin jumnalchik.**



**An pak' wak'w belal
ani tam junchikíl u
kowal.**



Ka kidhbay an káw ani ka eyendha' an dhuche' axi k' wajat titsan.



_em



_ichim



_et



_itsu'



_ujum



_óm



_ot



_oyob



_oxol

Ok'ox ka ajiy an káw axi k'wajat ts'ejel ani talbél
ka dhucha' ti kits'lab, junti in tomnál.



bexe'
bet lói lat'em
bichim pákax



Ka kidhbay an káwchik.



Juni mitsu' in yak'wá_ an t'é_.

An _ichim in k'a_a_ an fóm.



Juni o_om in k'a_a_ an _a_éyaji.



An _ik'o' in kedhmaya_ an_exe'.



Ka ajiy an dhumk'udn káw.

U liklimadh
bichímal lej alwa'
ti belal, yab in
yejenchal ka likchij
in chukul tam a
kinál juni lopól ko'nél,
axi dhajnal, máj, máj.

An kolol
u k'adhíl
ti lák, ti
wilil ani ti
lapan. Abal ka
taley an kolol in
yejenchal ka it'iy k'al an
alte' ani an ts'a'idh
ilál.

Tam ulel an áb
a Julio lej kulbél,
kom tam in exlálits
abal ne'ets ka labej
in alilábil.



Ok'ox ku t'ilmáts ani tálbél ka uluw jant'oney wat'ey.



Wa'atsak juni dhak'chok'



Wa'tsinal juni tsilin.



Exóbal ti belal an tsilin.



Wé' púlikits an Juni chidhan tsilin.



An uxum píta'.



An píta' junkun k'al juni koxol. Pét'al juni píta'.



¿Talbél jant'onéy wat'ey?

Ka dhuchunchij in bij an ko'nélchik.



bichim

ba'im

bat'aw'

bexe'

Ti kin exla' jita'naná'.



Naná' nakdha' u xutsun. Tam in ne'ets in kitádh ani in k'adhíl al juni bél axi ts'én, u wak'lál an ik', jur, jur ani ma ów ats'at.

Naná' pel in ko'nél, expidh tu jikchij a akan ju tit k'alnek ne'ets tu ela', maxk'ij yab tu tsu'uw'.

Ets'ey u dhéyátnaxchik ani tam junchikíl yab u ajiyáb kom in átál axi junkats tin éb.



Ka ts'ejka' juni dhuchlab junti ka eyendha' an káw axi k'wajat tin k' watab k'ubak an ts'ik'ách.



Ka takuy akak i ko'nél ani ka dhuchunchij in bij.



lól



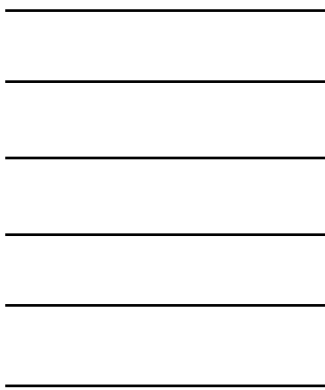
bat'aw



pet



lem



pik'o'



atáj



uxum



bichim

TSABCHIL EXOBINTALAB: In k'imá' an



IN K'IMA' AN KO'NELCHIK.

Naná' in wé' púlikits.

U kwa'al akak i tamub.

jaxtám u exlálits an
ko'nélchik

axi k'wajíl alte', axi wa'ats

Ko'nélchik.



ka mef'a' an dhuchlab.



U nánaj t'ilom.



U mám kulbél.



U itsak' káw.



U momob tsalpax.



U tsanúb in wik' al an olom

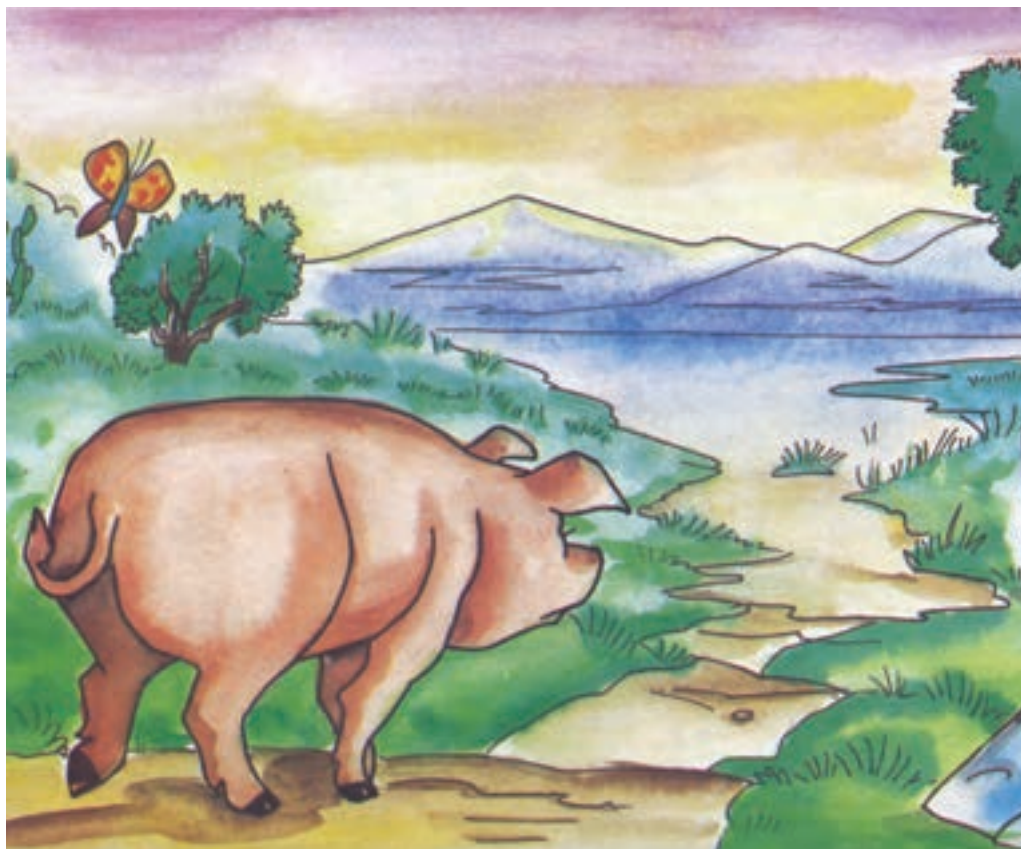
Ka kaldha' an káw ti mom ani ka dhucha'
alal ti t'iplab.



mom



Ká kidhbay an káw k'al an m ani k'al an n.



IN ACHIMTAL AN OLOM.

A__olo__ _e'ets ti achi__

ko__lej__ichal i__ats'al.

I__achi_tal pel ju__i

tsaka__la__í__axi k' wajat

utat tr __o__.

Ka t'aja' ti kwéntaj an t'ilab.



AN KOY ANI AN ITS' AMAL

Jun a k'icháj an koy in ucha' an

its'ámal: wanaj ki jaluw jun-wé' i akan.

An its'ámal in tok'tsiy ani dhubatk'ij

in jaluxliychik. Po jilk'on abal píl a

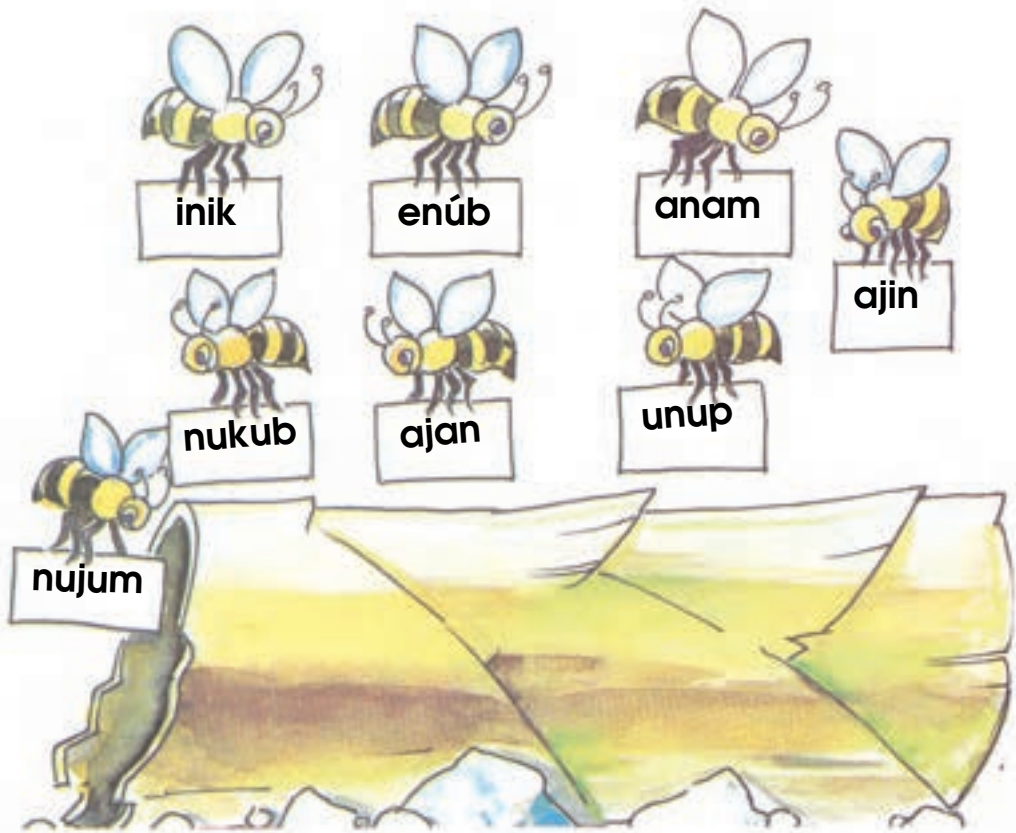
k'icháj ne'ets kin wichbaxiychik in akan.



Pílits a k'icháj an ko'nélchik eláxin juníl

Tam an its' ámal in ucha' an koy: Xó' u lé'its ti kin wichbanchij u akan. Po an koy tokot te' e'en ani kal ti ádhil. Tamti ówits ne' ets in uluwkwa': Ké netu wichbanchij a akan, axé' lej alwa', kom tam in ádhil, ni jita' yab tin bajuwal. Uxnal abal max yabakchik in jalúmal, an koy k'we' edhak in itsik' ani an its' ámal in akan ejfílak xi xo' in kwa' al an koy.

Ka tixk'anchij an káw axi in ne'dhál an nini' ani ka dhucha' alál juntí kilochik.



An _____ u k'wajíl ti ja'.

An _____ u lej k'ochel.

An _____ u kalel tam ulel an áb.

In _____ an píta' in eyendhál tam áb.

An _____ k'apáb

An _____ In kulbetnál ti t'ojnal.

An _____ lej walnal.

Wa'ats i manu' _____.

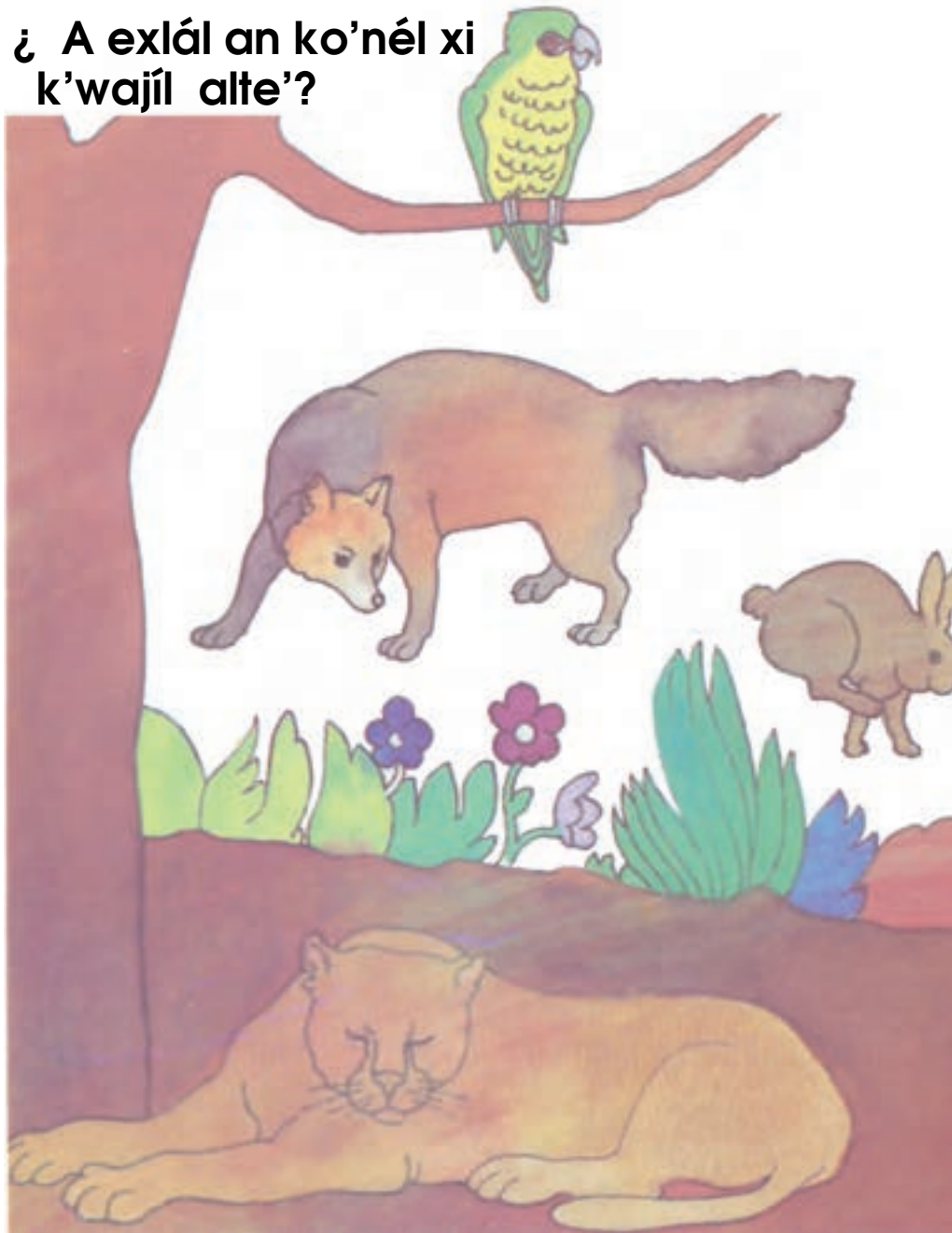
**OXCHIL EXOBINTALAB: In k'apuwál
an
ko'nélchik.**

Ka met'a' jawa' tam ko'nél a exlál.



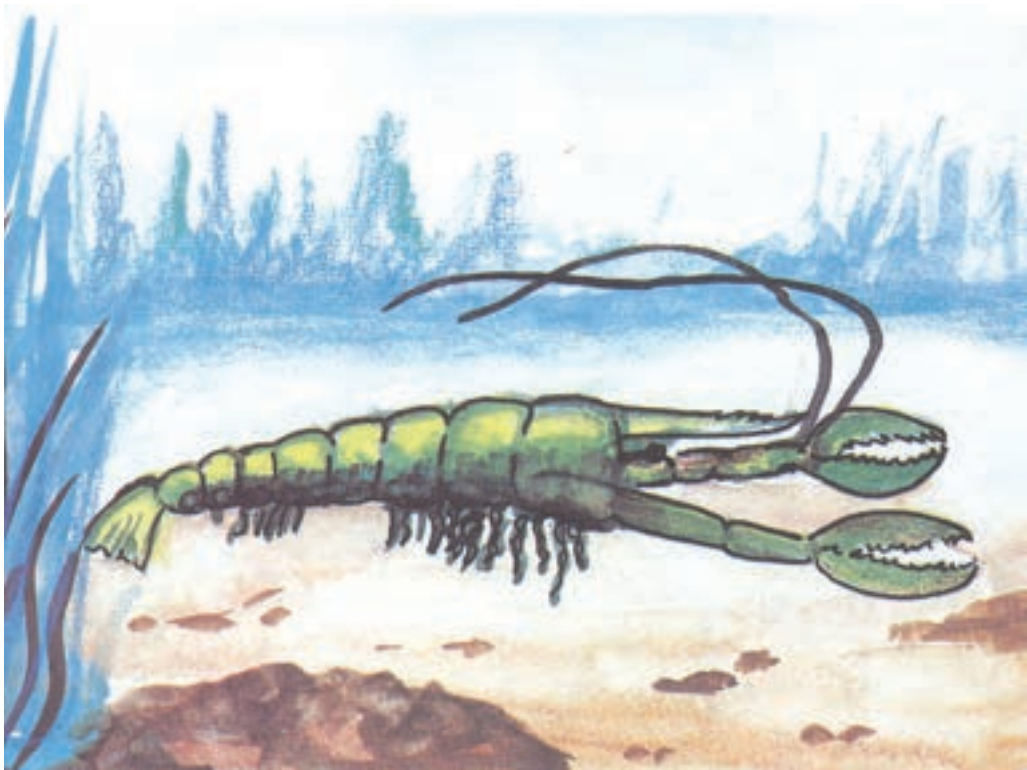
**An ko'nél axi wa'ats ti
atáj pijcháb k'al i bakan,
k'al i idhidh, k'al i k'oyej,
k'al i ts'ojól ani k'al
i beklek.**

¿ A exlál an ko'nél xi
k'wajíl alte'?



An alte' ko'nél in k'apal
i ajan, in juntal ko'nél, i
ts'ojól ani yán jant'ok'ij.

¿ A exlál jant'onéy in k'apal an ko'nél xi k'wajíl alja' ?



An ko'nél axi k'wajíl ti ja' in k'apal i lukuk, in at ko'nél, i jajnek ani i alja' ts'ojól.

Ka exa' ka ajiy an dhuchlab.



An koxol in kedhmayal an píta'.

An olom in k'apal an k'alam.



Tsakúl an k'ochk'ol. An kolol k'adhil ti te'

Ajat an kuku' An ok ketél ti me't'ax

An k'adhaw in k'apal an idhidh

An koy ádhil ti ts' ulél



Ka ajiy an dhumk'udh-káw.



Juni uxkwe' k'adhaw
k'adhil ti k'apul k'oyej
tin k'a'al k'we'él an k'úl.



Jik'él an koy
max ka chikchin
in akan k'al
an k'alul

K'ák' an k'alul
junti wiyan an
koy ani an koy
dhajnal káwin:
yajchik u chikax
an k'ák' k'alul.



Búk i koxol k'ek' eláts
tamti in ats'a' k'ek'él
búk i pítar' xi k'watakchik
ti pé'al tin pák'w.



Ka eyendha' an pejechik káw axi k'wajat
mapudh abal ka kidhbaxna' k'al an
dhuchlab, junti in tomnál.



ko

ko

ko

ok

k'o

k'a

Tsáb i kwitól ani juni tsan.



Ti kin alchij ani ti kin dhuchunchij u bij.

Koxol

koy



koxol



kolol



úklídh



ok



Ka uluw an witsidh tsalap.



AN TENEK

Wawá' tu tének u uxnal abal u lej maku', po yab chubax, kom wawá' i wit'ál tu tének ani tu lab káw.

An tének i eyendhál tam u k'wajat ti k'imá', ani an lab káw tam u xe'ets ti bichow.

Po an tének in tomnál jayej ki káwna' ju'támak'ij, ti k'imá' ani ti bichow.

Ka aliy an bijláb axi alál ani ka dhucha' junti kilochik.



k'icháj

k'ochk'ol

k'ubakleK

dhak'chok'

lejab k'ij

k'adhaw

ok'nab

k'ój

k'oyob

Ka mapuy an káw a xin kwa'al an k'.



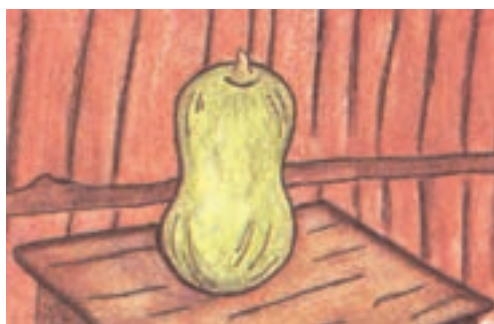
An k' úl witsidhits.



Jumnal an k'adhaw.



An pik'o' u dhajnal.



An k'alam wejnekits.



k'alul



K'wát ti kalelits a k'icháj.

Ka takuy an bijláb ani ka dhucha' jawa' in tomnál.



k'ú | | |

k o x o l



k o y | | |

k' o y o b



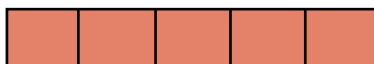
o k | | |

k' i c h á j



k a x i y | | |

k' o c h k' o l



k ú x | | |

d h a k' c h o k'

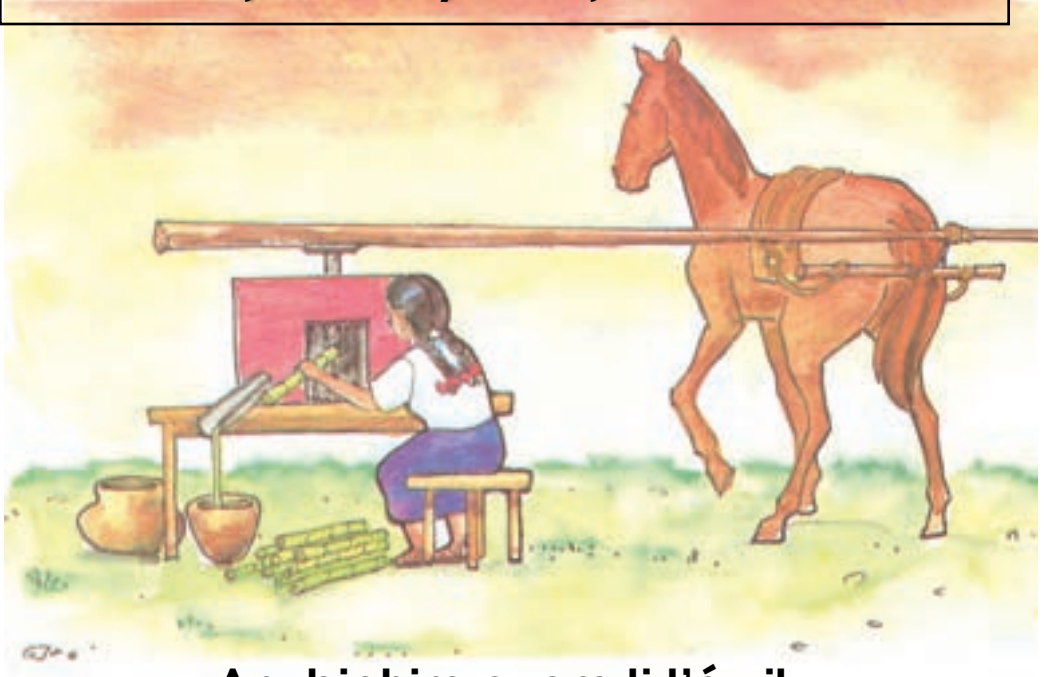


k' í d h | | |

k u k a y



Ka met'a' jant'onéy in t'ajái an ko'nélchik.



An bichim exom ti t'áwil.



**Wa'ats an pet axi
k'apáb.**

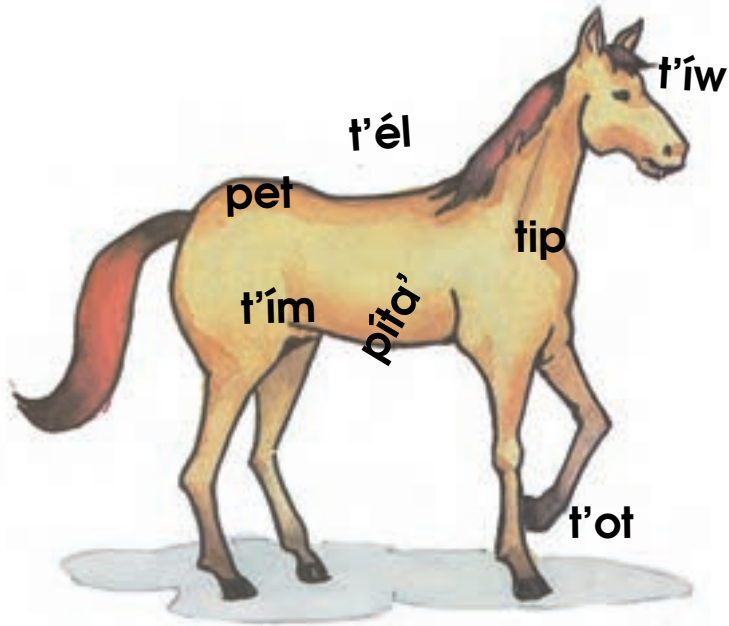


**An mitsu' in yak'wál an
t'él abal kin k'apuw.**

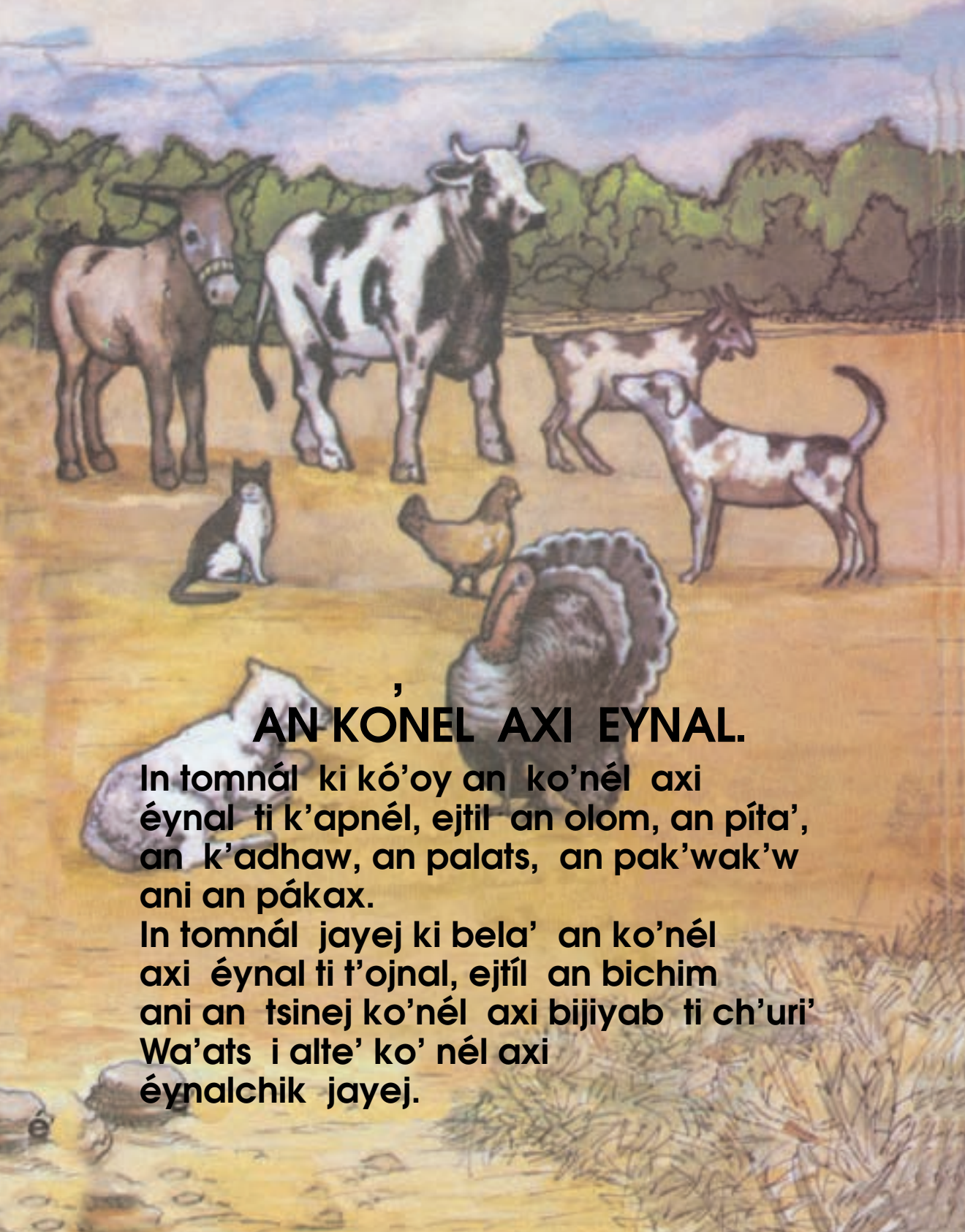


**An pik'o' in beletnál
an atáj.**

Ka tixk'anchij an káw axi in ne'dhál an bichim
 ani ka dhucha' alál juntí kilodh.



TSE'CHIL EXOBINTALAB: An ko'nélchik axi éynal.



AN KÓNEL AXI EYNAL.

In tomnál ki kó'oy an ko'nél axi éynal ti k'apnél, ejtil an olom, an píta', an k'adhaw, an palats, an pak'wak'w ani an pákax.

In tomnál jayej ki bela' an ko'nél axi éynal ti t'ojnal, ejtil an bichim ani an tsinej ko'nél axi bijiyab ti ch'uri' Wa'ats i alte' ko' nél axi éynalchik jayej.

Ka takuy an káw ani ka dhucha' junti kilodh.



t'íw

An _____

t'ot

k'wajat ti dhajnal.

t'ím

Juni _____ ketél ti te'.

An _____ xe'ets ti ja'.

An _____ in ne'dhál juni tsilin.

Juni _____ k'wajat ti k'apul.

An _____ ketél wal itse'.



ekwet

píta'

pet

Ka ajiy an dhuchlab.



AN TAT

**Abal ka ts'ejkáj an tát,
ok'ox u kotoyáb an bolol,
talbél u jiláb ka wayey,
ani tam waynekits,
u k'ats'iyábits,
abal ka ts'ejkáj ti tát.**

ku t'ilmáts

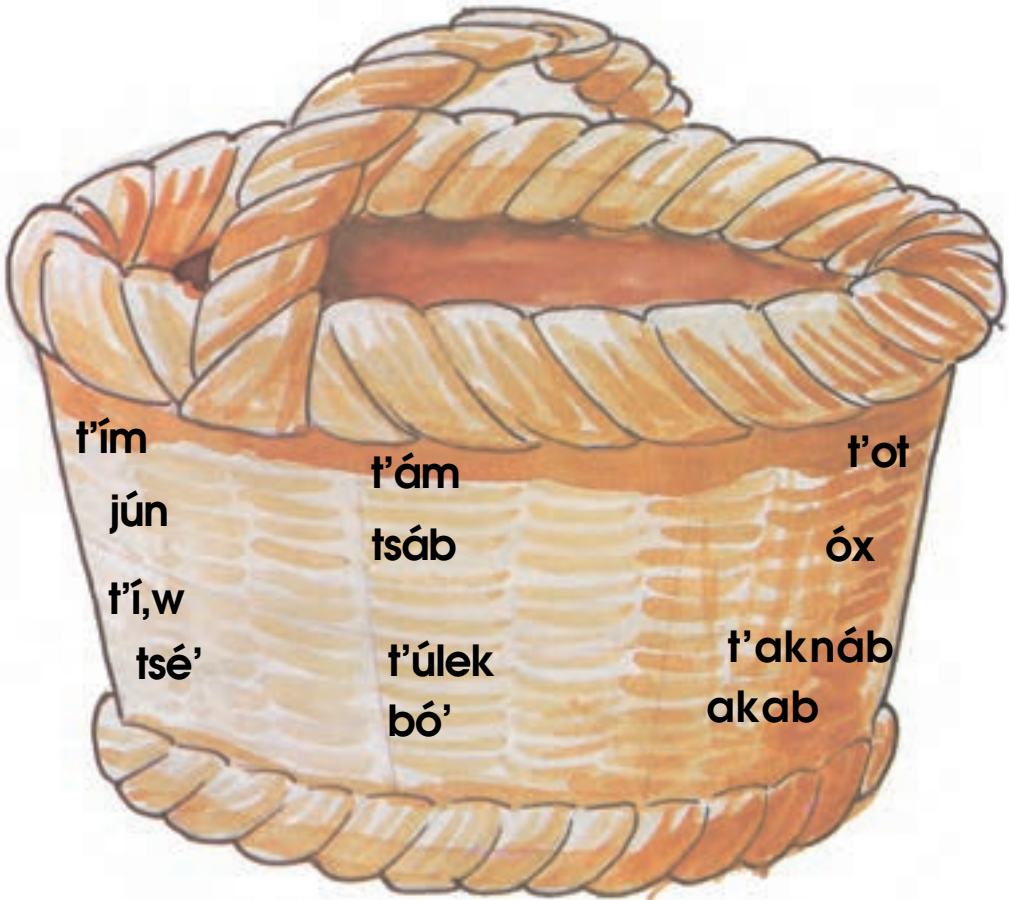


Ka dhucha' jawa' a tsu'tal.





Ka aliy an bijláb axi k'wajat ti t'oknal ani ka dhuchunchij an ajumtaláb junti in tomnál.



t'oknal

- An uxkwe' olom in kwa'al tsáb in t'ám.
- Juni t'ot ketél ti t'ujub.
- An t'íw wat'ey ti jumumúl ti ts'ulél.
- An t'oknal éynal ti balixtaláb.
- Juni t'ím ne'ets ti achim.
- Naná' u kulbetnál ku k'apuw an t'u'lek.

Ti kin exla' jant'odha' u bij.

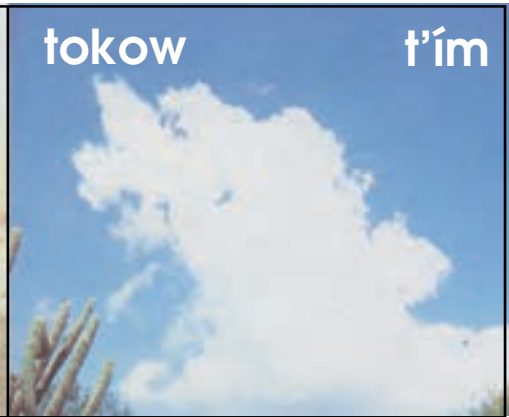
Wawá' i kwa'al tsáb i akan,
u k'apáb, u jumnal ani
u k'adhíl walk'i' tu wayal.

Naná' u kwa'al tsé' u akan,
tam kin chikéy in ts'ay'cháb
ani in jolcháb u uts'uwál.
In punáb, po yab in kwet belal,
kom yab in ejat.

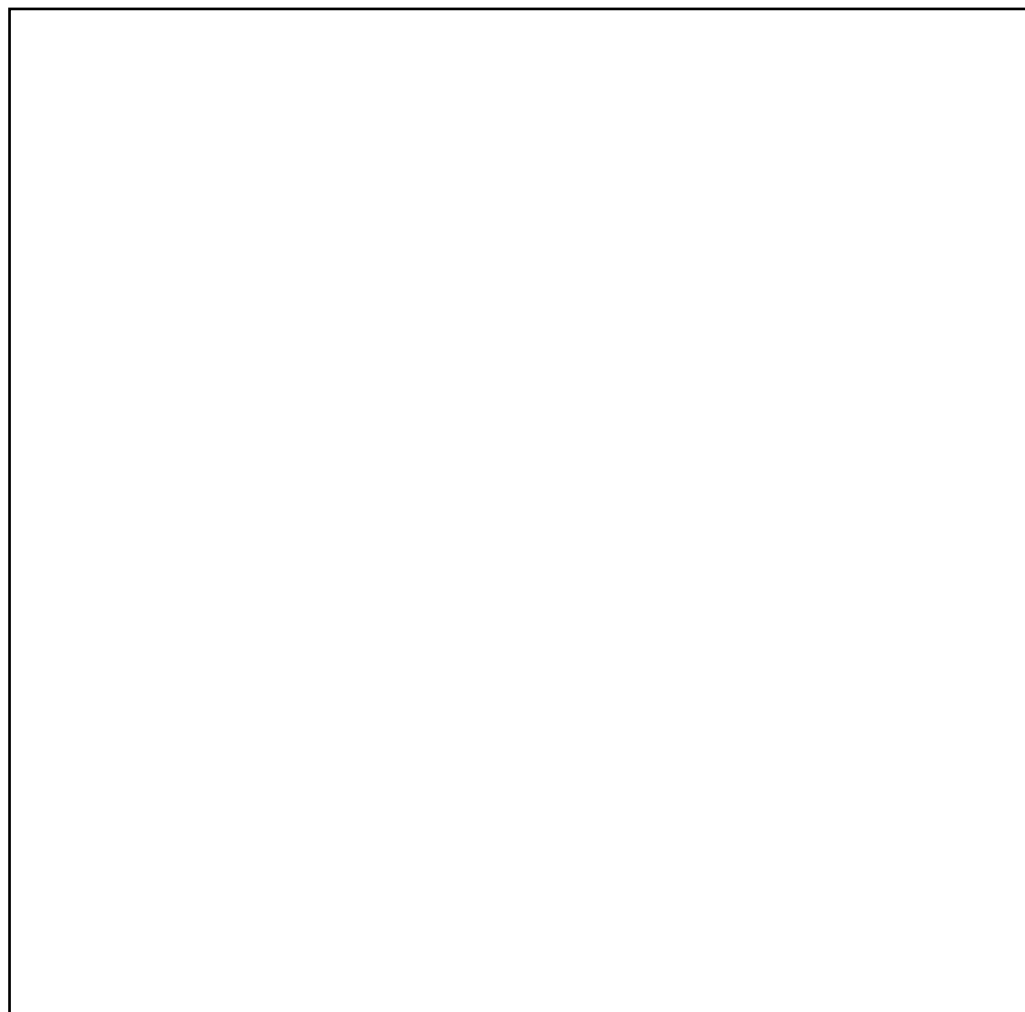
Naná' k'adhpídh ti inik u ats'ál,
tam kin tsakuy yab u ajiyal
jun kwenél i xaykachik ejek,
kom tam jaj tin tsotsbaychik,
naná' in wat'k'analk'ij tin alam,
jaxtám yab tin átál.



Ka takuy an bijláb ani ka dhucha' junti in tomnál.



Ka uluw max axé' xi ko'nélchik ja'ubnáx.



**OXCHIL PEJACH:
AN KWENCHALAB.**

=====

**K'A'AL EXOBINTALAB:
U kwenthal.**



**Tu kwenthal yab ets'ey u éynal i ts'a'idh
eyextaláb tam ts'ejkáb juni atáj, kom u
éynal i alte' eyextaláb, ejtíl i te', i ts' áj ani i
apats'.**

Ka me't'a' jant'onéy wa'ats.





Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



U KWENCHAL.

**Tu kwenchál wa'ats i ts'én,
i pak'chal ani i jo'chal. Junti
ts'énlidh, wa'ats i te'lom,
i jól, i t'ujublom ani i kotob.
Ti pak'chal ani ti jo'chal,
wa'ats i mom ani i itse'.
Tam ulel an áb, lej yaxuxúl
an alte', jaxt'am k'wajíl yán i
alte' ko'nél.**

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.

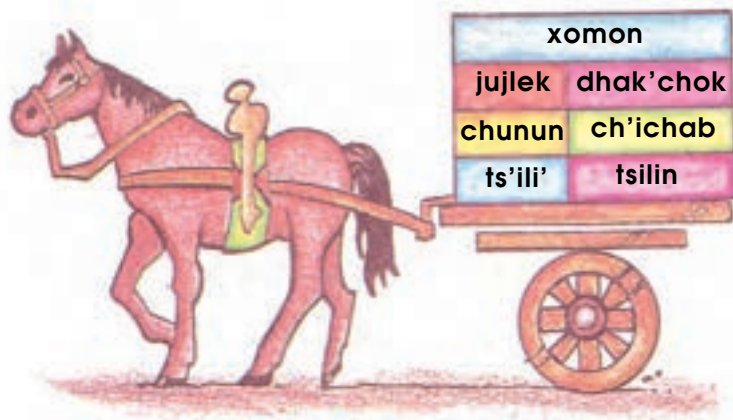


AN TENEK BICHOW

**An tenekchik
patal ti éb
ne'ets ku dhayk'an
max wawá' i lé'.**

**Ki tamkuy i tsalápil
abal wawá'
íbits ku pejéxin
wanku tolmíxin.**

Ka pa'banchij ti junchik, ti junchik, in kitál an ch'uri' ani ka eyendha' alál junti in tomnál.



Ka kidhbay an tsalap junti in k'ibchal.



Tu kwenchál wa'ats
i _____ ani i _____



Junti ts'énlidh yab lej
wa'ats i _____



Tam ulel an áb, u wa' An _____ in uts'ál
tsinal i _____ an ja' ti _____



ja'	wits	te'lom	itse'	chuchim	chuch
-----	------	--------	-------	---------	-------

Ka meta' an t'iplab ani talbél ka dhucha' alál
jawa' a tsu'tal.



Ka takuy an káw axi in ne'dhál an to'olchik ani ka kidhbaxna' alál.



ja'

Ti biyál u éynalak an _____. Witsidh an _____.

An bichim achim ti _____. An _____ in aliyal an ist'ámal.

Ti _____ u label an tsanak'w. An _____ u k'wajíl ti ja'.

Tin waytal an píta' u ela' juni _____.

An _____ u uts'umnáb k'al i ja'.

U tátaj in t'eneyal an _____. An _____ u k'apux.

U wiyál juni _____. An _____ u lej walnal

Ka ajiy an dhuchlab.



TSAB I ACHIM.

**Jun a k'icháj tsáb i tsakam kwitól
K' alejchik ti achim ti itse'. Po expidh abal
otsenekchik ti ja', tam tin tsu'uw jéts'k'ij ti tál
juni ajin in kedhkóm juni jíh.**

**Tam an tsakam kwitólchik ma yab taley ti
achim, ayinchik ti ádhil tin k'imá'.**

Ka takuy ani ka dhucha' an káw junti in tomnál.

dhúm

dhám

idhim

idhidh

dhut

idh

dhiniy

dhokob

tudhey

dhót

dhobem

odhow'















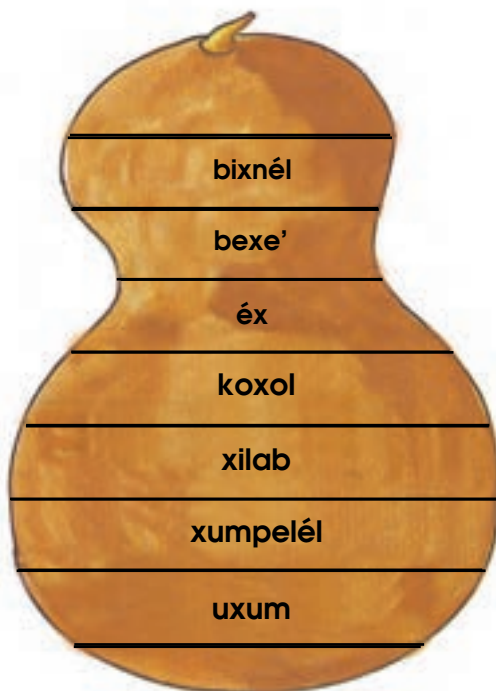




Ok'ox ka met'a' an t'iplabchik ani talbél ka dhucha' jawa' a tsu'tal.



Ok'ox ka ajiy an káw, talbél an dhuchlab ani tin taltal ka ts'ejka' juni tsakam dhuchlab.



xomom

JUNI INIK ANI JUNI UXUM.

Juni uxum in ts' aychij in xumpelél in tomkíl abal ka k'alej kal an bixnél. Po kidháb in wat'a' kom in k'ay' jila' ts'akat jun éx i idhidh, jaxtám tam ti wichiy in ela' tsemnek juni yets yejtsel koxol kom in k'adhpinchij ti k'apul, mo'ól in ela' utat junti k'wajat juni xilab.

Ka t'ila ani ka dhucha' jawa' a tsu'tal.



Ka ajiy in t'ilábil an ko'nélchik.

AN OLOM ANI AN CH'URI'.

Jun a k'icháj an olom ani an ch'uri'
k'wajiychik ti t'ilom.

- An olom in ucha' an churi':

tat ets'ey a yajchiknál i chikénib ani i jáyil.
Jayétsejk'ij tam it éynal yab it alwa'
dhay' chiyáb ani pílakej it kwadhna abal kit
nukej tit belal.

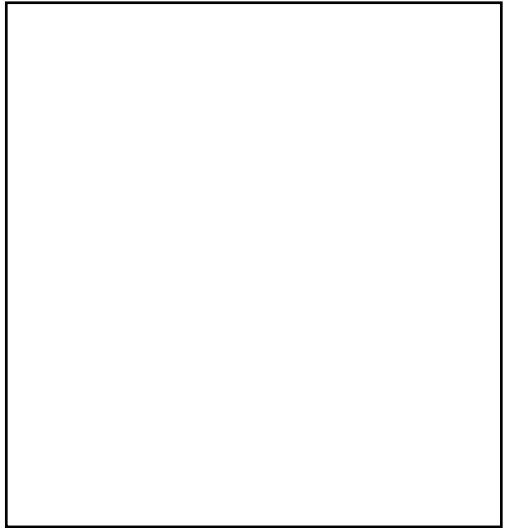
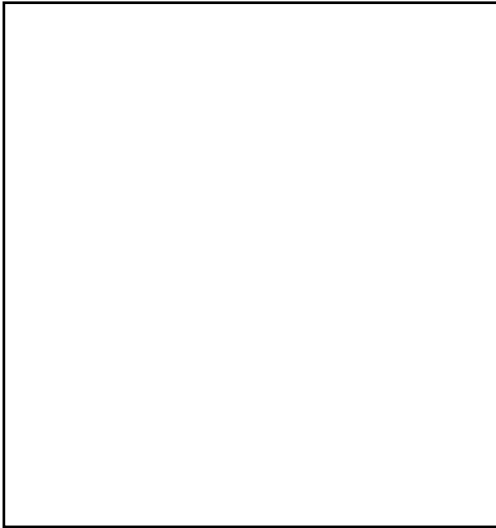
- An ch'uri toktsin:

aníts chubax, po nan yab in tsemdháb,
játsk' ij ti alwa'. Yab ejtíl tatá' wat'k' adh
chubax tit k'án, kom junkubat it mujcháb an
idhidh ani it utuncháb an ts' ok-ja' abal kit
dhubat t'u'un, po tam kin bajuw juni ajib,
ne'ets kit xapanchat juni kutsíl.

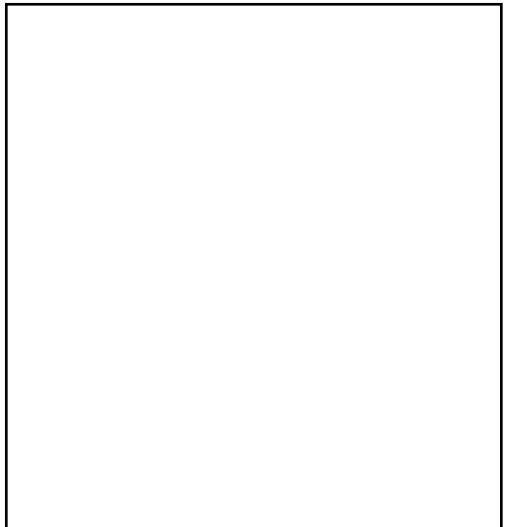
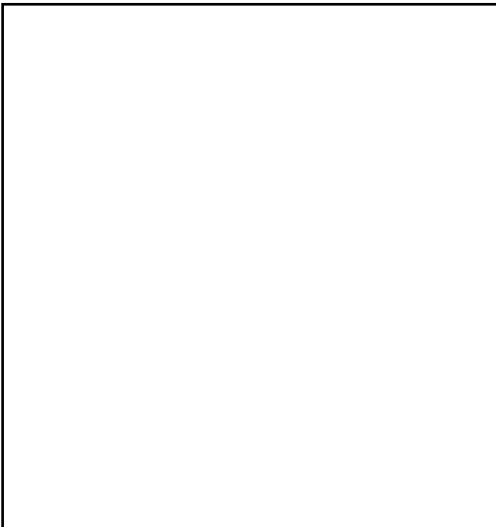
Tam tin ats' ámalits axé' xi yajchik káw, an
olom k' wajiy ti uk'nal, kom k' adhpidhkwa' tin
yajna' kom jaj yabkwa' jayk'i' in t 'ajámalak
ti kwéntaj jant'odha' ti xe' ets.



Ka t'ipoy an ko'nélchik axi a ela' ti t'ilab.



Ka t'ipoy jant'onéy in t'ajál an olom ani an ch'uri'.



Ka dhuchá jant'odha' ti taley an t'ilab.

Ka ajatna' axé' xi ajatláb ani ka dhuchunchij in bij, po ka eyendha' an dhuche' axi pakdha'.



An tsakam its ani an yax its u wa'tsinal ti ts'ulél.

U eyendháb ka itsiyat an te'nél

Ka kidhbay an dhuchlab.

Juni tsakam _____ in exál ti belal.
 An píta' in k'apal an _____.
 Juni _____ k' wat in k apal an t'u' lek
 An _____ k'adhíl ti te'
 wa'ats ts'e' i _____ ti pak'wlab.
 An inik in jepál an _____.



Ka exóbná' ka ts'ejka' tsáb i dhumk'udh káw ani
talbél ka dhucha' jant'odha' a ats'a' tam ta
ts'ejka' ¿ k'ibat o yab k'ibat ?



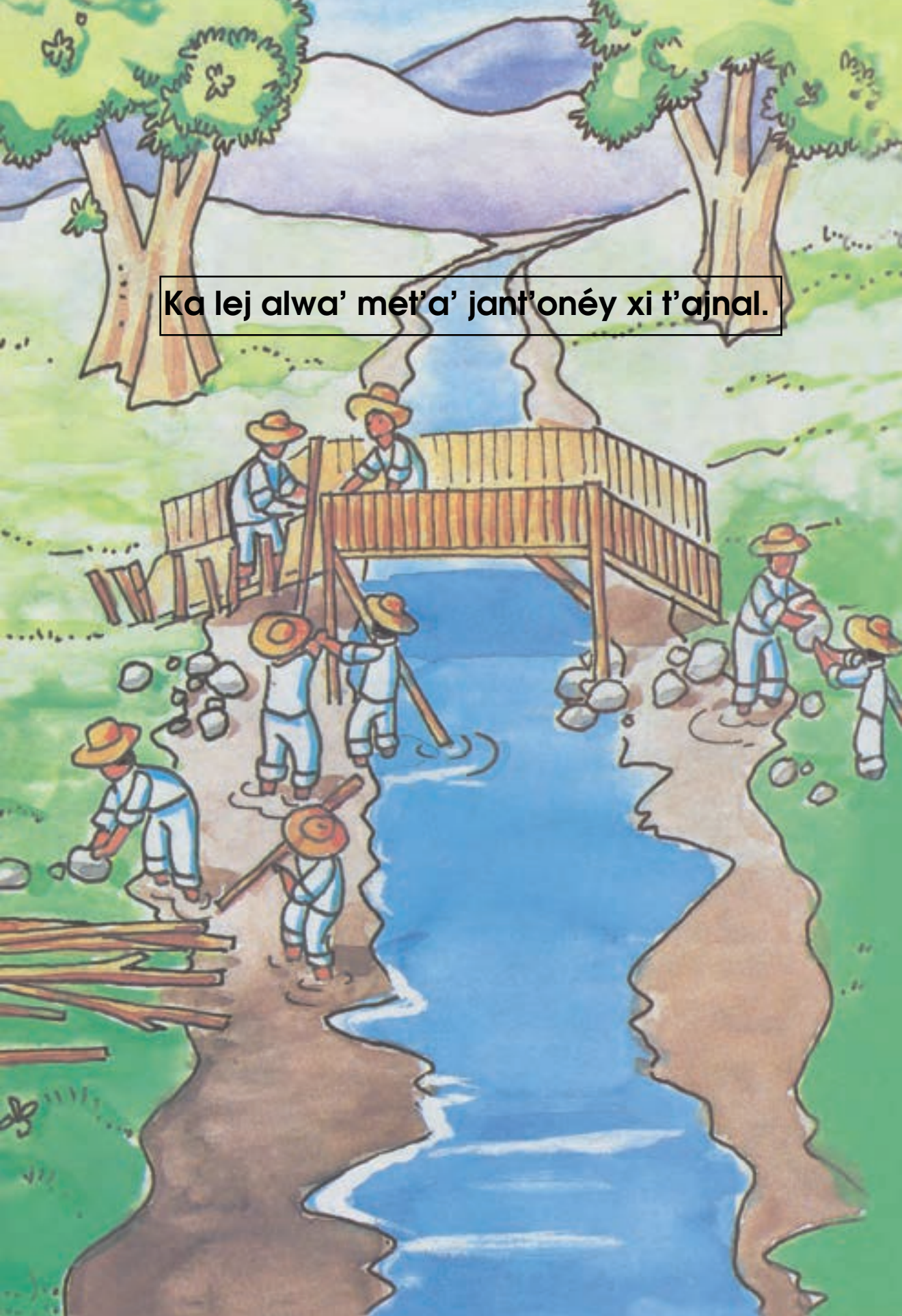
TSABCHIL EXOBINTALAB: An t'ojláb axi t'ajnal tu kwenchál.



AN T'OJLAB

Wawá' i lej kulbetnál tu t'ojnal abal yab ki yajchíkna' an jáyil, kom max yab ku t'ójon yab ne'ets ki ela' an k'apnél ani an álimtaláb.

Ka lej alwa' met'a' jant'onéy xi t'ajnal.



Ka uluw jant'onéy a tsu'tal.



Ka dhucha' jant'onéy a tsu'tal t'ajnal al an dhéy t'ojláb.

Ka ajiy jant'onéy in ulal.

**Juni inik in chikál
an t'amach.**

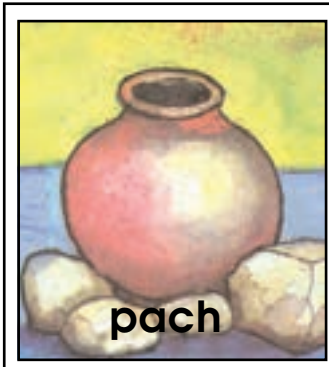


**An uxum in putsiyal
an chuchim. Ne'ets
Kin ts'ejka' ti te'nél
xaludh k'al i chuch'úm.**

**Juni ts'ik'ách
in xek'a' in
ch'uchub k'al
juni k'idh.**



Ka ok' ox met'a' an bijláb ani talbél ka eyendha' ka kidhbaxna k'al an duchlab.



An _____ u éynal k'al an te'nél.

Juni _____ k' wajat in ts' ejkál in pák'w.



An wits u juts' uwáb k'al an _____ .



Kwa' kwakwál in ók' in t'ajál an _____ .



We' akits ne' ets ku ts'a' iy juni _____ abal kin ch'ichban.



U mám in tsemdha' yán i its'ámal k'al i _____ .

Ka ajiy an káw ani ka dhucha'.

mo'ól	___ juni ___ ti tsey		
ch'ichab			
mo'ochik		___ yán ___ tsabál	
ch'ichab			

ketél	___ juni ___ ti te'		
chunun			
ketechik		___ akak i ___ ti te'	
chunun			

pelél	___ juni ___ ti bél		
ch'ichok'láb			
pelechik		___ yan i ___ ti bél	
ch'ichok'láb			

ts'akat	___ juni ___ ti tseyte'		
pach			
ts'akachik		___ oxi ___ ti al juni t'ujub	
pach			

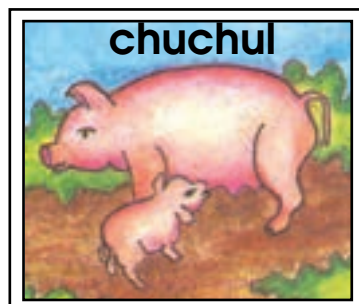
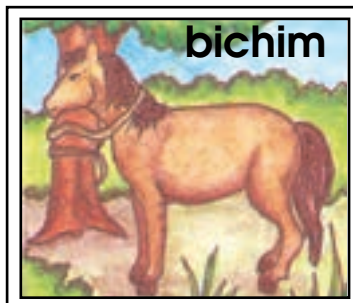
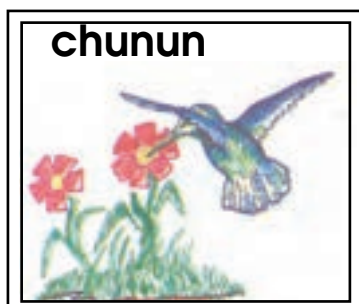
Ka meŕ'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



OX I PIK'O'

Jun a k'icháj, tsáb i pik'o' k'wajiyichik ti pejéx abal in k' anchixnál juni be klek. Talbél, utey júname, po axé', bochlelenk'ij ti meŕ' ax Axi tsáb anti bolindháx, bolindháx, jun in yak' wál an beklek ani jun in biltsoval. Oweychik ti exom ti tsíkóx. Tin taltal an káw, axi bochólk'ijak ti meŕ'ax, utkaláts. In tsikóna' an' beklek ani ta' in ne'dha', ani ma yabja' in luba'.

Ka met'a' ani ka ajiy an dhuchlab.



Ka dhucha' ti kits'lab jant'oney in t'ajál an chunun.



AN CHUNUN

An chunun kulbél ne'ets ti jumumúl abal kin juts'uw an wits kom játs jayej tu k'apul.

ka dhucha' an káw alál po juntí in tomnál.

ch'ichok'láb	pach	ch'uri'
chunun	manch'ech'	chabcham
ch'uchub	ch'ichab	chuchim
	chuch	chuch'úm

ch

ch'

OXCHIL EXOBINTALAB: An ubat'ıntaláb



**Naná' u kulbetnál tin ubát';
kom max yab kin ubát'in
in ts'ebat u ats'ál.**

Ka met'a' an t'iplab ani ka dhucha' jant'onéy in t'ajál.



Ka dhucha' jawa' xó' a t'aja' ani a exóbna', ejtíl axi té' ne'ets ka tsu' uw.

AXI U T'AJA' XOWE'.

Xó' in ts'akiy dhajuwk'ij, ok' ox u midhiy u wal, talbél u t'aka' u k'ubak, leiwék'ij k' wajiy u uts' ál an kapéj ani t'ajat jayej in k'apúts. Tam tin talnekits tin k'apul, u ka'iy u k'udhk'úmil axi pak' udh ani in k'wajiy tin ch'ichbanal. Tam tin ch' ichbanénekits, u uma' axi u eyendhál tin exóbal ani tá' in k'alej ti atáj exobintaláb. Tiwa' ti atáj exobintaláb, k'a'ál u exóbna' an tének káw, talbél in kwéntaj an lab káw, wék'ij in t'ilábil an Lab Tóm ani tin taltal in kwéntaj an tsabál.

Ka dhucha' jawa' a t'aja' xowé' tin kwéntaj an exobintaláb.

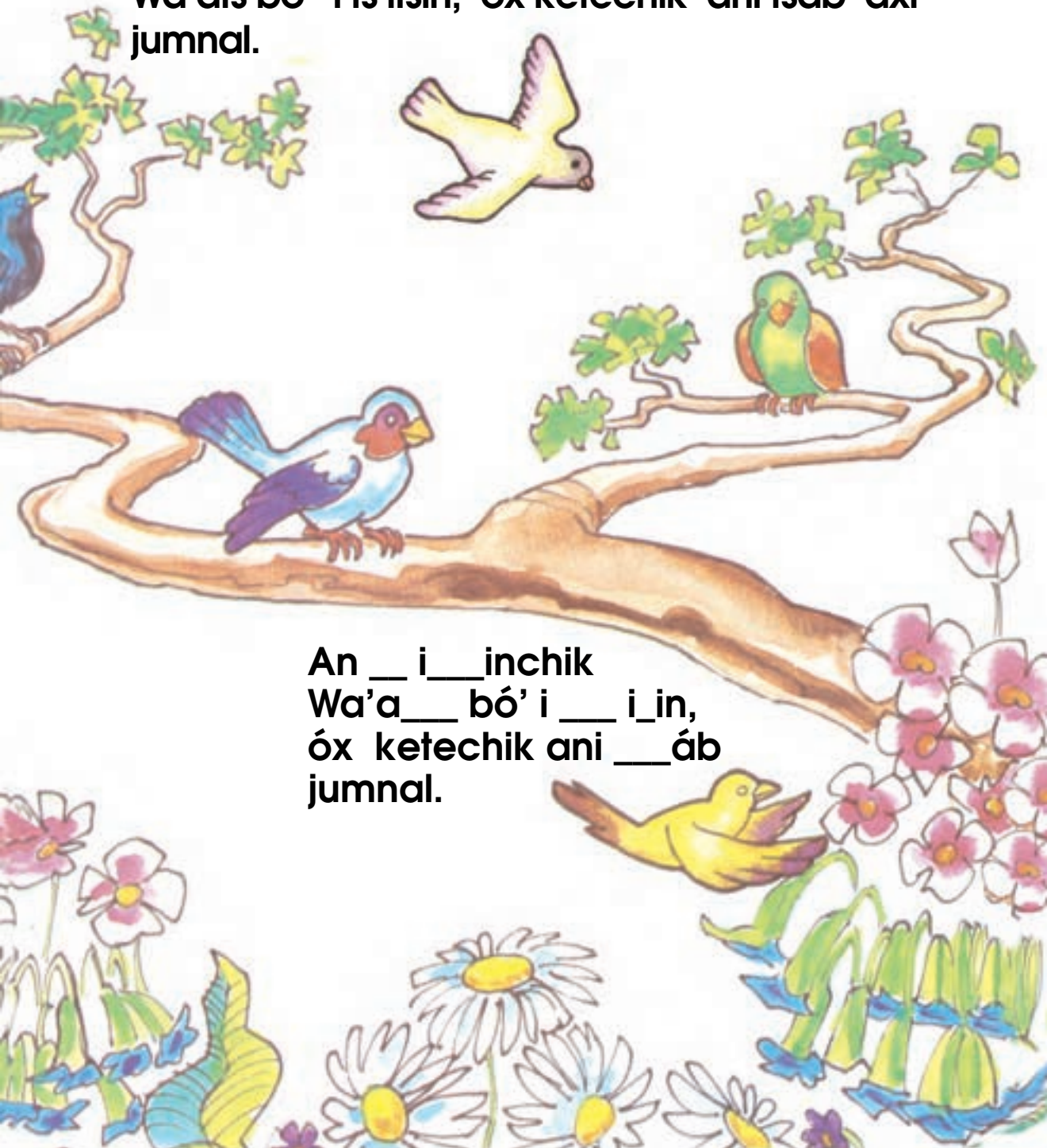
Ka met'a' an káw axi dhuchadh tin walil an tsanak'w.



ok'ox ka me'a' an dhuchlab axi ebál ani
talbél ka kidhbay axi alál.

AN TS'ITSINCHIK

Wa'ats bó' i ts'itsin, óx ketechik ani tsáb axi
jumnal.



An __ i __ inchik
Wa'a __ bó' i __ i_in,
óx ketechik ani __ áb
jumnal.

Ka ajatna' an Lab Tom.



LAB TOM

**Lab Tótm, Lab Tótm, Lab Tótm.
Naná' chubax tu k'anidhál
ani joxtám tu uchál,
ne'ets ku puwedha' u kwenchál.**

**Ne'ets ki puwedha' i kwenchál.
max tin yanél ku exobláts.
abal ki tsu'uw talbél,
juni Lab Tótm alabél.**

**Juni Lab Tótm alabél,
wankij ts'ejka' abal kalám,
yab jita' kin uluw,
pel juni bichow kidháb.**

Vicente del Angel Hernández

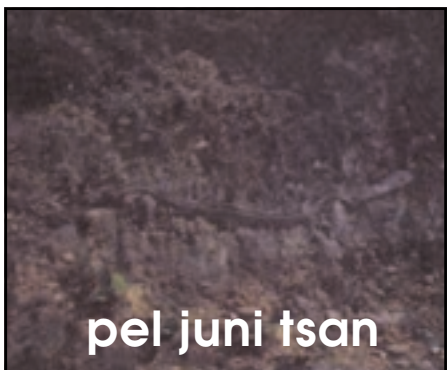
Jawa' xi játs ani jawa' xi yab já'.



pel juni tsiw'



yab i tsiw'



pel juni tsan



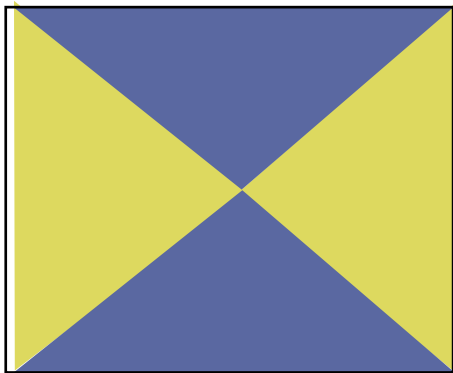
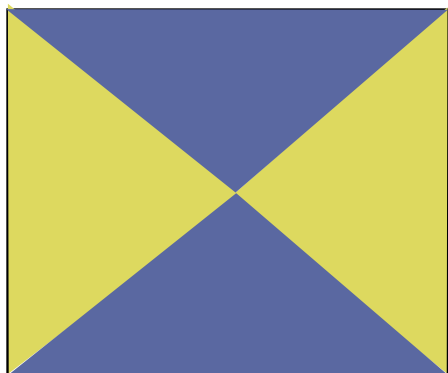
yab já' i tsan



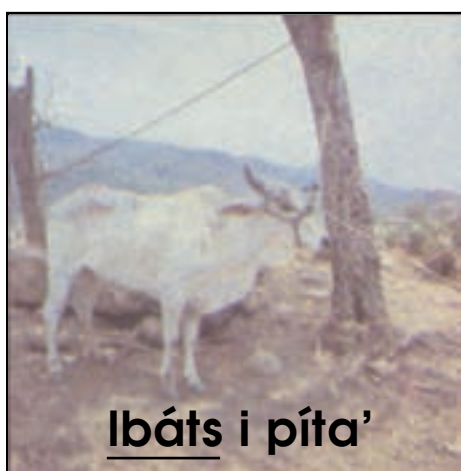
pel juni tsilin



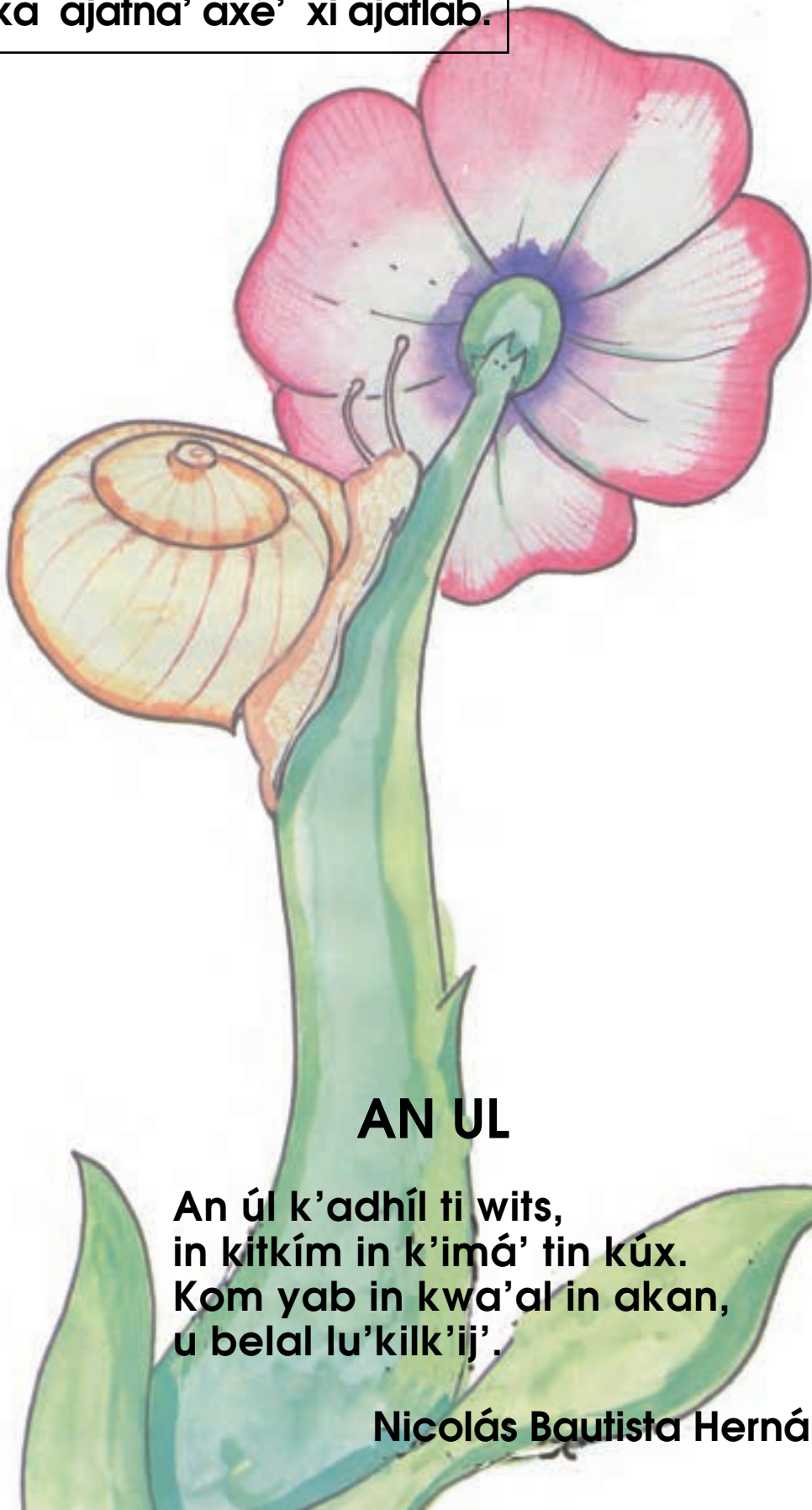
yab já' i tsilin



ka meŋ'a' ani ka ajiy júnakej axi yab já'.



ka ajatna' axé' xi ajatláb.



AN UL

An úl k'adhíl ti wits,
in kitkím in k'imá' tin kúx.
Kom yab in kwa'al in akan,
u belal lu'kilk'ij'.

Nicolás Bautista Hernández

ka ajiy an dhumk udh káw.

Tam ti ts'akiy ts'ejel
akal u ts'uts'mím in
ts'u'w an k'amal tin
ts'ejelíl an ts'ubu'
atáj.

Ts'ijáts juni ts'itsin tin
ts' itsín an ts'ubu' atáj
axi k' wajat utat ti ts' aw'
ani ti ts'ijol tiwa' ti ts'én.

U tsu'uw juni ts'ulíts'
lej ts'luluchik in wal
tiwa' ti ts'ulél junti
wa'ats an ts'uts'up.

An ts'ak in ts'ik'a' an ts'ik'ách,
ani kom an ts'ik'ách in ats'a'
ts'ik'an ts'ik'lomáts.

ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



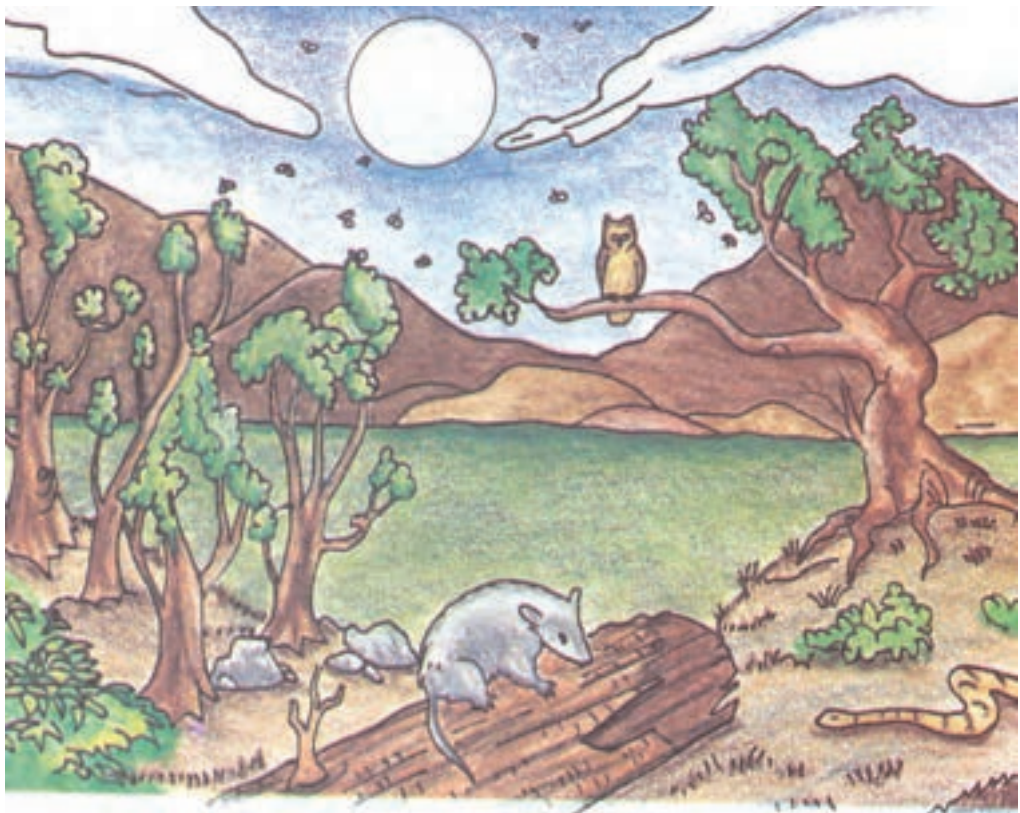
An tsakam kwitól
k'wajat ti ts'akílits
tin waytal.

Uxnal abal an tsan u kalel
lej wákal, tam a k'icháj
otskanalits ti ts'éen.



Juni ts'ik'ách buxkanal ti wi'leb tam akal.

Ka uluw jawa' xi k'icháj ani jawa' xi akal.



**TSE'CHIL PEJACH:
AN AJIB SANTOROM
K'A'AL ANI TSAPCHIL
EXOBINTALAB:
An pulich ani an kwatsám.**

4



AN TS' AKCHIXTALAB

Ti ts'akchixtaláb u éynal an kwatsám, an kapéj, an tsi'madh bok'ól ani i walilábchik.

ka uluw jant'onéy a tsu'tal.



ka uluw jant'onéy a tsu'tal.



ka ajiy an dhuchlab.

AN PULICH

Tam in bajuwal an ajib santórom u ts'ejkáb an pulich alwa' wi tsidh kal i santórom wits ani kal i waliláb.

Tin tamét an pulich u k'wajbáb juni tejk'oxtaláb ani eblim ti tejk' oxtaláb u mo'káb an ts' akchixtaláb ejfíl an: bolím, kwatsám, lanáx, idh, t'inche', it' adh, mo' odh, mu'udh pakab, tsi'madh óy, utsun ani i bok'ól.

U ts' akáb jayej i ja', i kapéj, i wat'ap ani an pach-bók.



ka dhucha' jant'onéy u t'ajnal ta kwenchál tam santórom.

ka t'ipoy jant'onéy u t'ajnal ta kwenchál tam santórom.



Ok'ox ka me't'a' jant'onéy u t'ajnal tam santórom
ani talbél ka wat'ba' alál an dhuchlab axi
k'wajat ebál.



U ts'ejk'ab i kwatsám



Ts'ejkab i k'watsím



Juni ts'ik'ách in
buk'uwal an wits ti bél



Ususúl in t'ajál an pach
tam punat ti k'amal



Juni kwitól rúnu'



Kwatsat juni mimpláb
kom ya'ul

ka dhucha' jant'odha' tu ts'ejkáb an kwatsám ani an wat'ap.



¿ Jant'onéy tam t'u'lek u éynal ti kwatsám
tam santórom ?



¿ Jant'odha' in bij an walekláb axi pajuyáb
tam santórom?



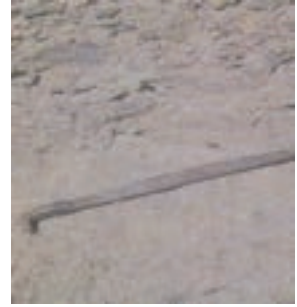
**Ok'ox ka ajiy an dhuchlab, talbél an káw
ani tin taltal ka dhucha' nixé' xi káwchik.**



tóroj



árpaj



matsét



kutsíl



kucháraj

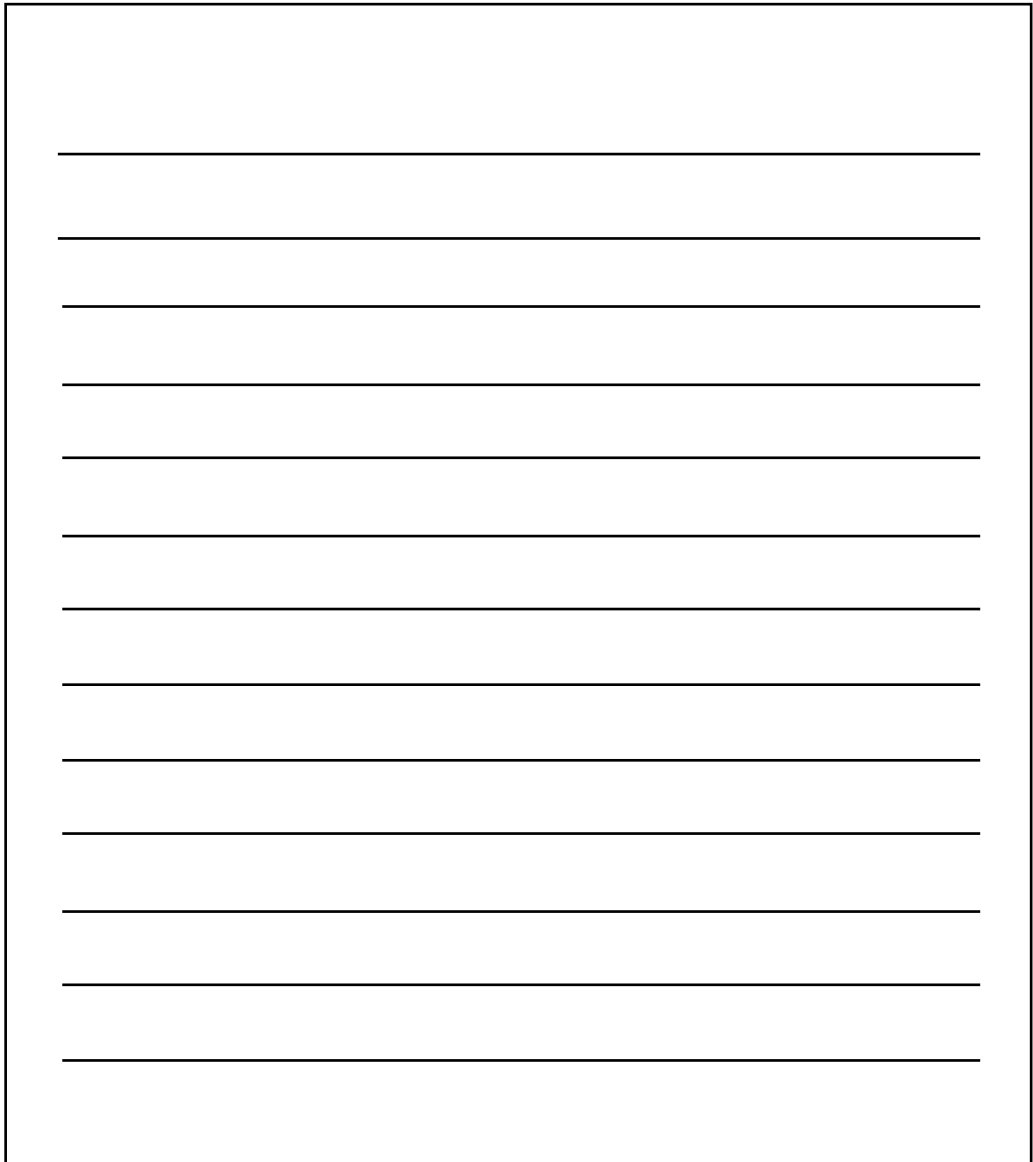


méxa

**An ejekchik tu chánchij yán i eyextaláb ani
mati xó' yab i punchámal in bij ti tének ani
juxtám bél i eyendhál nixé' xi káwchik.**

Wa'ats i lab káw axi i eyendhál tam u t'ilom ti tének:

Ka aliy tsé' i lab káw axi i eyendhál tam u t'ilom ti tének ani ka dhucha' junti kilochik:

A large rectangular box with a black border, containing 15 horizontal lines for writing. The lines are evenly spaced and extend across most of the width of the box.

Tam kit exban ka dhucha', ka alchij in bijíl ti tének.

Ka ajiy an dhuchlab ani ka tok'tsiy an konowixtaláb.



Abal an kwitól kin wit'á kin ts'ejka' an pulich ok'ox in aliyal an te', an wik' axtaláb, an dhokob ani an wits.

Utat junti k'wajat an ts'ejkom pulich exom ti k'apul tsáb i pak' wak'w, ma yab in tso'ób max jaja'chik ne'ets ka tsemdháj abal ti t'u'dhinél.

¿Jita' in ts'ejka' an pulich?

¿Jant'onéy tam ko'nél axi xe'ets utat junti k'wajat an ts'ejkom pulich?

Ka uluw jant'onéy in t'ajál an t'iplab ani talbél ka dhucha' alál.



ka exóbna' tit ajum.



IN AJATLABIL AN TS'ITSINCHIK

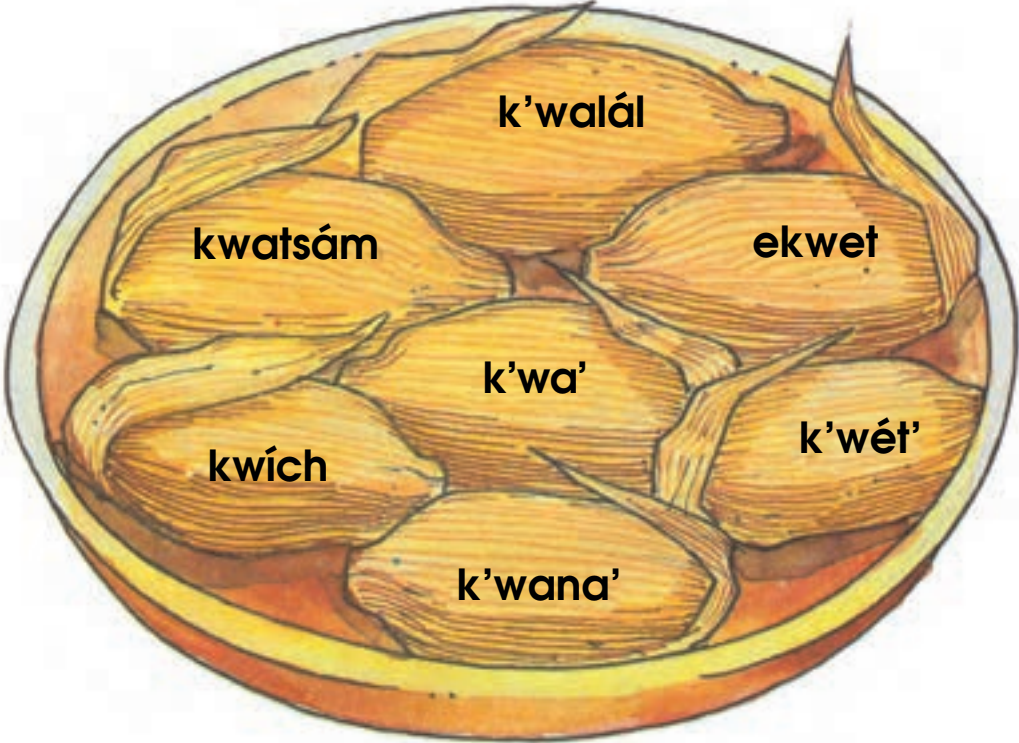
Juni dhajuw tsáb i tsakam ts'ik'ách
ejtsin wat'adh ti kulbél, kom in ats'a'
exom ti ajat an ekwet, an puchun ani
an palats, utat tin k'imá'.

An ekwet in t'ajál, ekweté', ekweté'.

An puchun ajat, awtobúj, awtobúj.

Ani an palats, kol', kol', kol'.

ka ajjy an káw axi ts'at'achik ti kwatsám.



ka t'ipoy ani ka dhucha' axi k'apáb, ani axi ibáj
ka ts'ejka' ti dhuchlab.

<hr/>	<hr/>	<hr/>
-------	-------	-------

Ka yanedha' an dhuchlab.



An k'wixix _____



An pak'wak'w _____



An kwix-t'ot _____



An kwanim _____

Ok'ox ka ajiy ani talbél ka dhuchunchij in bij.

**Ets'ey balidh al juni
jól, ejtíl i tsakam
oktsa', ets'ey áts'
ani yab ulel i áb.**

**T'ikwnal, t'ikwnal,
tam belal, wé'
púlik ani ejtíl
tam motso' in wéw,
po pel in éy.**

**Mululúl ani xi'idh,
po yab jayk'i'
ne'ets
ki ejtow ki waxa'
kal i wal.**

**Tam belal,
t'ikwnal, t'ikwnal,
tsipti' ani yab in
kwa'al in wéw.**

**Palachik tsáb ejtíl in
walíl i tiyow, po yab
jayk'i' ne'ets ki
wit'a'
ki tsu'uw kal i wal.**

Ka exóbná' tit ajum.



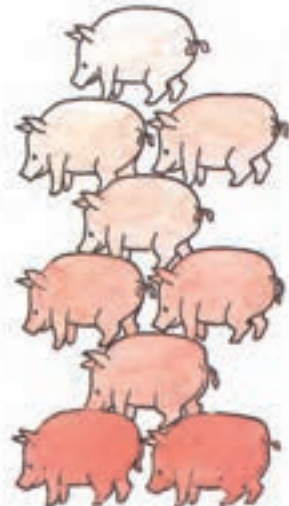
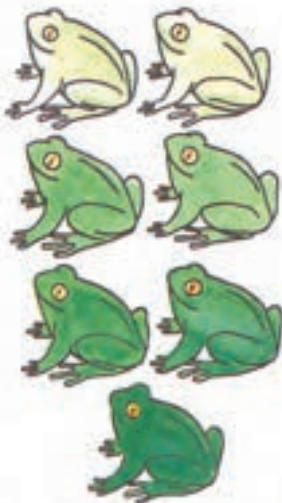
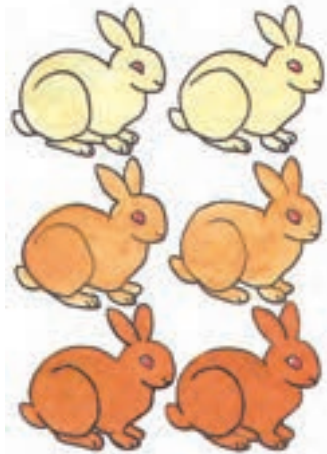
¿JAYK'I' TU WAT'EL AN AJIB SANTOROM?

Axé' xi ajib u wat'el ti jún, ti tsáb ani ti óx in ajumtal a "noviembre" Tin k'a'ál a K'icháj, u k'ak'náb axi bijiyáb ti t'ijax, tin tsabchíl axi exláb ti pakdha' ani tin oxchíl a k'icháj tam u ne' dhábits an ts'akchixtaláb ti jolimtaláb.

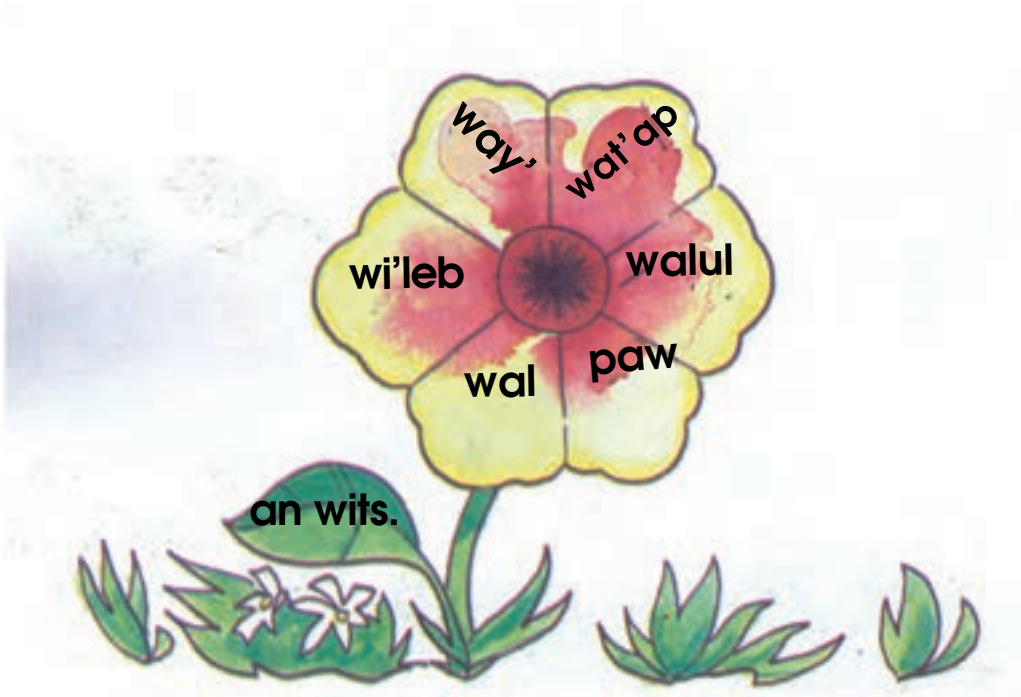
ka mef'a' ani ka uluw jant'onéy a tsu'tal.



ka uluw jant'onéy a tsu'tal.

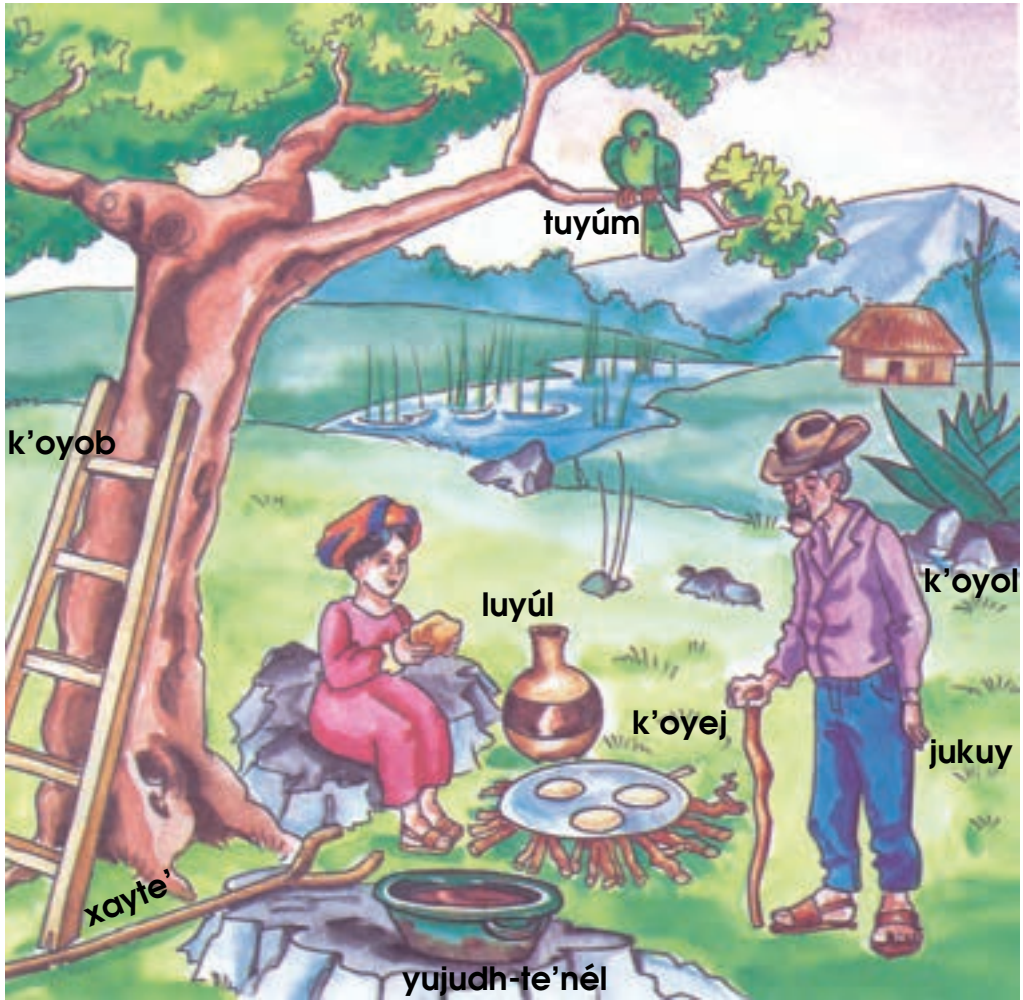


Ok' ox ka ajjy an káw axi k'wajat ti wits, talbél ka ts'ejka' an t'iplab ani tin taltal ka dhuchunchij in bij alál.



_____	_____	_____
_____	_____	_____

Ok'ox ka ajiy an káw ani talbél ka ts'ejka' juni dhuchab junti ka eyendha' an káw axi a ajiyámalits.



Ok'ox ka mef'a' an t'iplab ani talbél ka kidhbay an tsalap.



Juni kwitól _____ ti tát



Juni inik k'wajat in takuyal an _____ axi pakdha' ani axi t'ijax



Juni ts'ik'ách yajchik in _____ kom ts'ik'an k'al an _____



An yejtsel in kitnál an _____ ani i _____

ka ajiy an biyál t'ilab tin kwéntaj juni ja'úb axi yab in ts'ejka' an kwatsám ti ajib santórom.



AN BIYAL T'ILAB

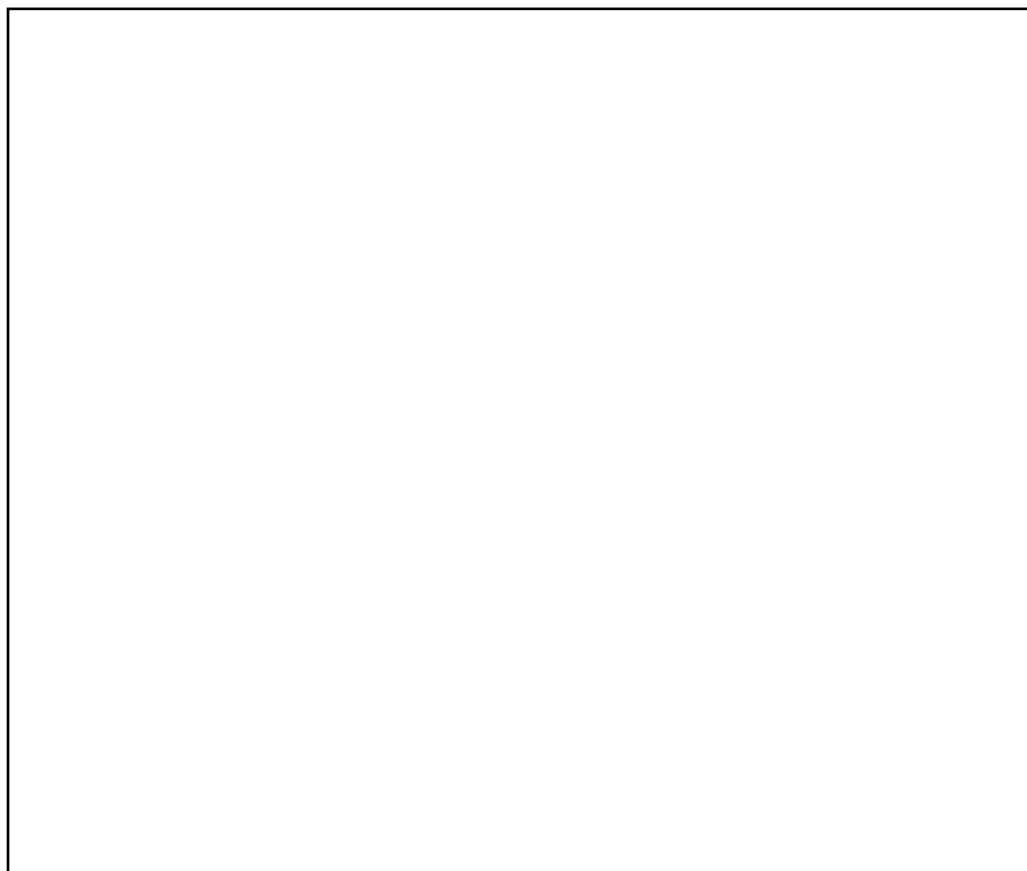
Jun a k'icháj juni ja'úb yabkwa' in t'aja' an kwatsám kom yab in belál max chubax u wichél in ejatal an tsemélom. Po ma yab owey k'wajiy ti ya'ul ani kwa'al ka k'alej k'al an tének ilálix abal ka ólchin jant'onéy tam yaw'láts axi ts'at'enek ani ka iláliyat.

An ilálix dhubatk'ij in tsu'uw abal axé' xi k'wajíl in k'ibámal in uchbíl kom yab in ts'ejka' an kwatsám tam tin bajuw an ajib santórom. An ja'úb lej jik'ey kom ya'undháj k'al in kwéntaj an santórom, jaxtám xó' expidh kin bajuw an ajib dhubatk'ij in t'ajál an kwatsám, ani patal jawa'its in yejenchal.

ka dhucha' jant'adha' ti ts'i'kin an t'ilab tin kwéntaj an ja'úb axi yab in ts'ejka' an kwatsám ti santórom.

ka dhucha' jáy i ja'úb axi k'wajat ti t'ilab.

ka t'ipoy an ja'úb axi k'wajat ti t'ilab.



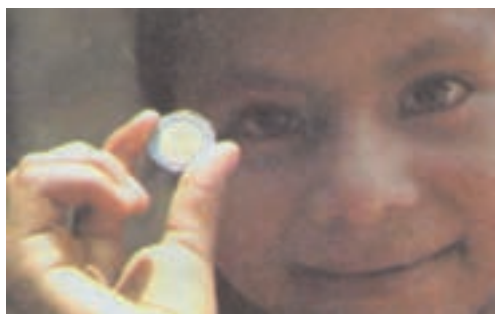
Ka me't'a' ani ka ajiy an dhuchlab.



tojal



dhayém



jun-xi'



uxnátu'



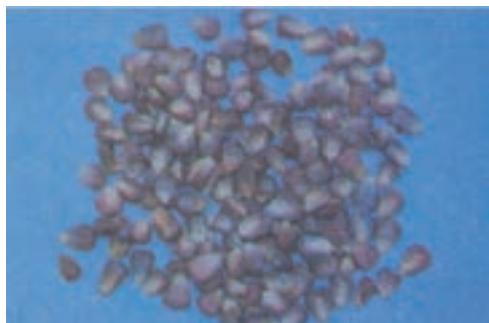
laxbej



nini'



tayúm



tsuluw'

Ka alwa' ajiy an dhuchlab.

AN TENEK MIMLAB

Juni tének mímłáb in kay'kím in tayúm ani in jalkím juni tojal junti in ne'dhál juni uxnatu', juni tsuluw' way' ani jun-xi' i alimtaláb.

Ti al an dhuchlab axi ebál ka aliy an káw axi yab lej jay' k'i' a kawnál ani ka dhucha' junti mapudh.

Ok'ox ka me't'a' an t'iplab ani talbé'l ka dhucha' alál jant'onéy a tsu'tal.

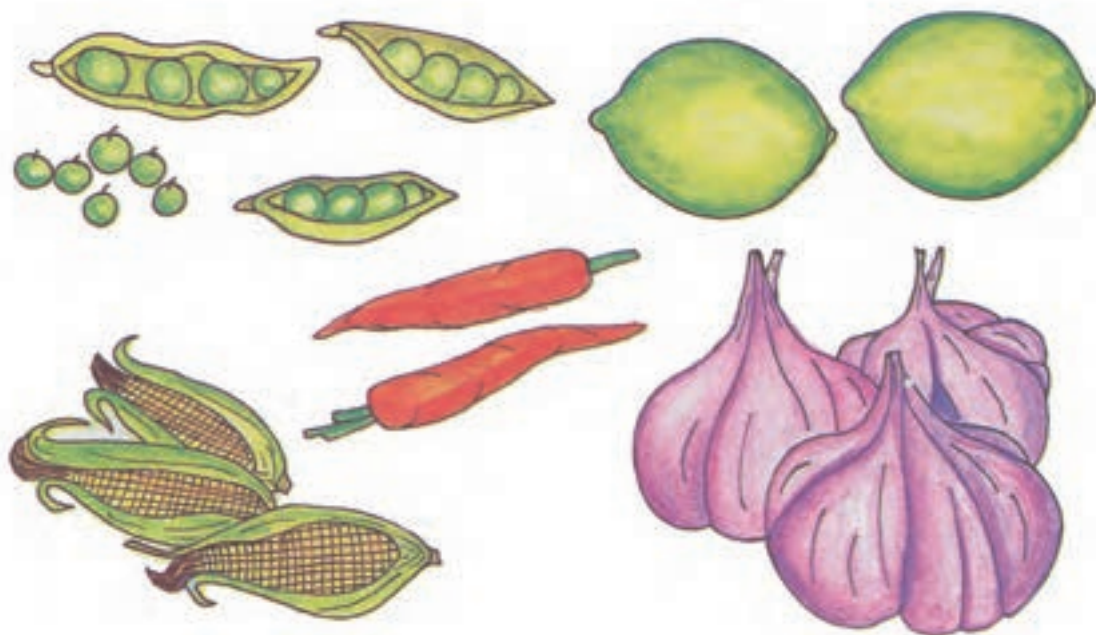


Ka me't'a' junti éynal an ts'o'madhtaláb (.).

U tataj k'alej ti bichow. U mám ne'ets ti ak'ix ém. U itsán lej kulbél k'wajat kom ti we'él in ts'a'iy juni olom, ani u itsak' tá' k'alej ti achim ti pulik itsé.

Ka me't'a' junti éynal an pulíl ts'o' madhtaláb (,)

Ti we'él, u tátaj in ts'a'iy i: tsanak'w, i tudhey, i at'em, i tay', i dhuk'uk', i baléyaj, ani i tsi'madh bok'ól.

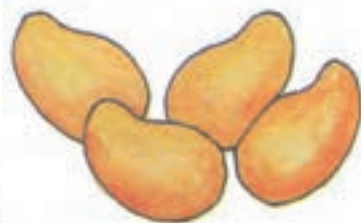


Ka punchij an ts'o'madhtaláb junti in yejenchal an dhuchlab.

Naná' u putsiy i lanáx U iyám in t'aya' an kobém. U ixám in putsiy an tsakam its ani u báy in k'ojow jun kital i way'.

Ka punchij an pulíl ts'o'madhtaláb junti in yejenchal an dhuchlab.

Ti bichow u nujuwáb i idhidh i t'u'lek i it'adh, i k 'udhk'um i its i tudhey i chabcham i k'alam ani yan jant'oj.



Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.

OXCHIL EXOBINTALAB: An k'anilab.



An tsakam s3n

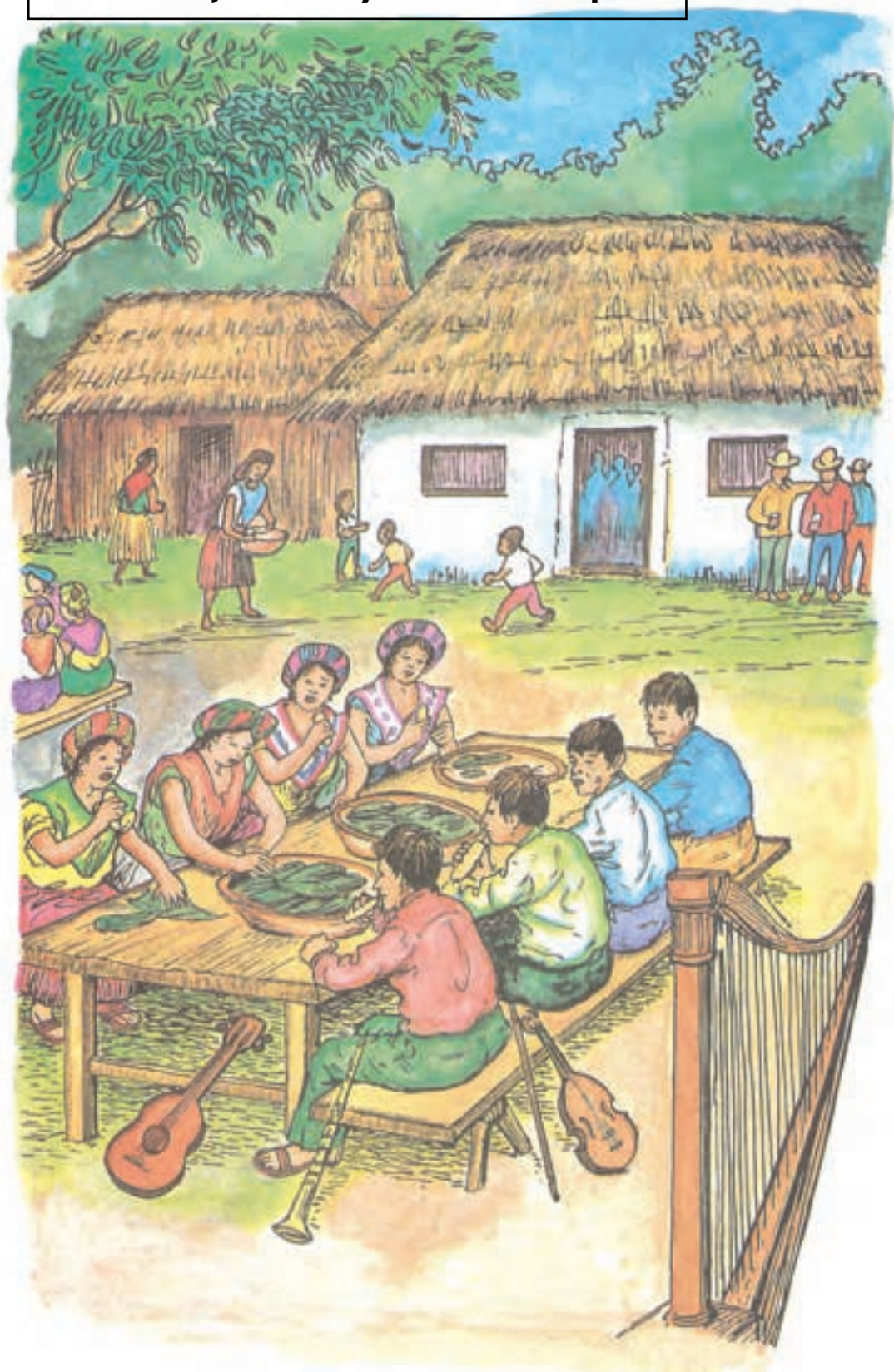
**An pulik ani an tsakam s3n j3ts waw3' i k'3l,
j3ts axi tu jilch3mal i t3taj ani i m3m,
jaxt3m yab in tomn3l ki k'iba', in tomn3l ki
3ynanchij ki k'ij3dhna'.**

An t3nek, lej wit'adhchik ti t'3nel.

An pulik sòn.



Ka me'a' jant'onéy a tsu'tal ti t'iplab.



Ka met'a' an t'iplab ani ka uluw jant'onéy a tsu'tal.



Ka dhuchunchij in bij an t'enemtaláb axi in eyendhálchik an t'énel.

Ka dhuchunchij in bij axi k'wajat eblim ti tejk'oxtaláb

Ka dhucha' jant'onéy tam k'aniláb axi in t'enyalchik an ja'úb, ¿ an tsakam o pulik K'aniláb ?

**Wa'ats jayej i eyextaláb a xin eyendhálchik
an t'énel ani yab i kó'onchal in bij ti tének.
¿ A exlál jawa' ?**



Kit aymáts ani kit dhuchmáts.

An t'u' lek axi éynal tam t'ajcháb an k' ak'naxtaláb tin kwéntaj an són.

Tam t'ajcháb an k'ak'naxtaláb kal in kwéntaj an són, u eyendháb i t'u'lek píta', an t'u'lek tóro ani an t'u'lek olom, po yab in t'u'úl i rejón olom kom axé' lej nijiy, jaxtám u éynal in t'u'úl an pu'idh olom.

Wa'ats i rejón olom axi in kwa'al o tejmél tsáb in dhak'chók' ani wa'ats xaludh axi uxnal ti rótoj o juchuk' kom expidh junkats in dhak'chók' in kwa'al.

Ka takuy ti dhuchlab an káwchik axi in kwa'al an dhuche' (r) ani ka dhucha' ti kits'lab.

Ka ajiy an dhuchlab ani ka mapuy an kawchik
axi in kwa'al an dhuche' S



A SIMONAJ IN TSEMDHAL AN PITA'.

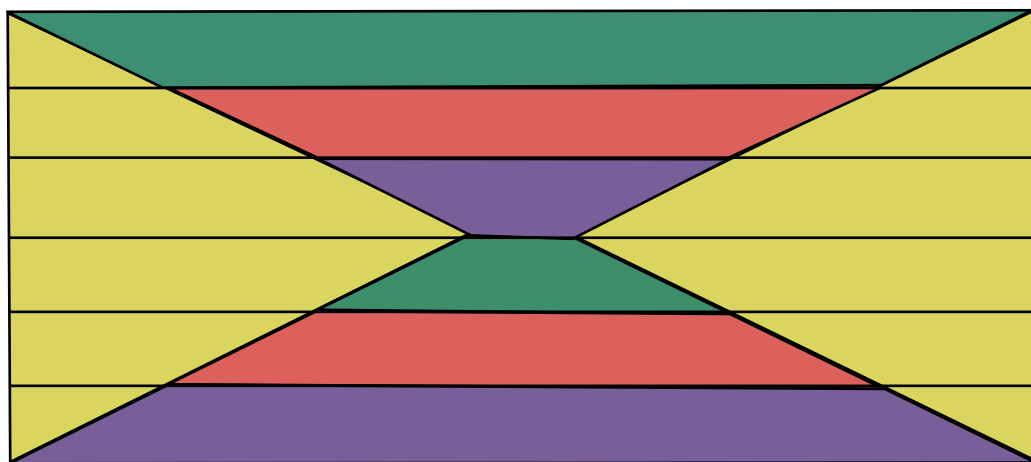
Tam ti a Simónaj k'wajatak in tsemdhál an píta' abal ka t'ajchin an k'ak'naxtaláb kal in kwéntaj an són, k'olowat kal in sit'ít' an píta'. Po tam tin tsemdhámalits, in kánchij in sintét ani in kwi'inchij alte'.

Ka tok'tsiy an konowixtaláb.

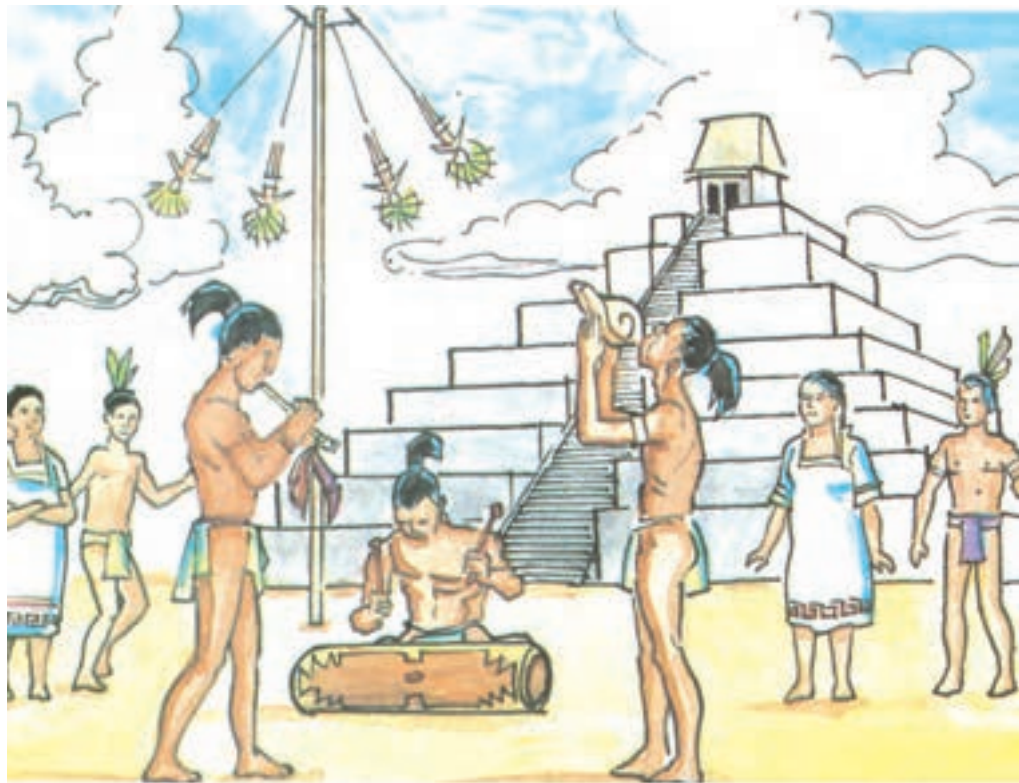
Jita' xi k'olowat kal in sit'it' an píta' tam ti k'wajatak in tsemdhál. Max a t'ilchal in bij ka dhuchunchij ti kilodhtaláb.

Jant'odha' in bij in pejmách an píta' axi in be'tna' a Simónaj alte'. Max yab a uk'chiyámal ka dhuchunchij in bij junti k'its'odh.

Ka dhucha' ti k'its'lab, in bij in pejmách an píta' axi k' olxin kal a Simónaj.



Ka met'a' an biyál ani an ít ajib.



AN WALKANTALAB TIN KWENTAJ AN LAB TOM

Láju akak in ajumtal a septiembre ti 1810.

Tam ti biyál i Lab Tómil k'wajatak abatnadh k'al an dhak inik.

A Miguel Hidalgo ani júnakej i k'wajílchik i le'ak an walkantaláb. Tal chudhél ti láju akak in ajumtal a septiembre a Miguel Hidalgo in tamkuy an k'wajílchik ti bichow Dolores ani in kaniy abal kin luba'chik.

Antsaná' ti ts'i'kin an pexstaláb tin kwéntaj abal ka walkan an Lab Tóm.



IN TS'I'KINTAL AN PEXTALAB LABTOMIB

Jun inik in ajumtal a noviembre ti 1910

Ti Lab Tólm k'wajiy juni ok'lek axi in bij ti Porfirio Díaz ani játs axi in abatna' wat'adh jun inik láju i tamub an Lab Tólm.

Yán i labtómib in tsalpayalak abal ni jita' yab in tomnál ka k'wajiy wat'adh owat ti abatnom.

A Francisco I. Madero, K'al in tolmixtal yán i labtómib, in ts'i'kiy an pextaláb abal kin ucha' a Porfirio Díaz kin jila'its in abatnaxtal ani ka kalejits ti Lab Tólm.





IN WA'TSINTAL A BENITO JUAREZ

Jun inik jún in ajumtal a marzo ti 1806.

Ti jun inik jún a marzo i k'ak' nanchal in k'ichájl juni pulik ok'lek axi k'wajiy ti Lab Tómi ani játs a Benito Juárez. A Benito Juárez in luba' abal ka k'ak'náj putát an bichow ani patal an k'wajílchik.

AN PEXTALAB AXI WA'TSIN TI PUEBLA



Bó' in ajumtal a mayo ti 1862

**Ti 1862 an tsóklidh pejéx inik axi ti Francia in
otsa' an Lab Tóh. An Tsóklidh pejéx inik
labtómib in k'ániy an bichow Lab Tóh ani in
áta' an otsaxchik tin kwéntaj an pejextaláb
axi wa'tsin ti Puebla.**



IN TS'I'KINTAL AN BICHOW TENOCHTITLAN

An t'iplab axi in kwa' al an t'okat k'ak'nadh k'udhk'um in t'ajál abal ki t'ila' in ts'i'kintal an pulik bichow Tenochtitlán, tin pak'chálil an Lab Tóm. In t'ilál an biyál t'ilab abal an astékachik belalak abal kin aliy juni t'iplab tin kwéntaj in pulik pay'lóm abal ka ólchin ju'táj in tomnál kin ts'ejka' chik an k'ak'nadh atáj ani in k'imá'chik.

Ulitschik ti al juni tsakam lejem ani taja', al juni pejach i tsabál, in tsu'uw juni t'íw koyóts ti jumnal ani ketlej al juni pak'ak'. K'wajatak juni tsan.

An astékachik in tsalpay abal játs taná' tin tomnál ka koyótschik. Kulbéjchik, kóyots ani in ts'i'kiychik kin ts'ejka' an bichow.

Lengua tének, San Luis Potosí

Primer grado

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en el 45° aniversario de su creación,
en los talleres de
con domicilio en

el mes de de .
El tiraje fué de ejemplares.

